

العقل السياسي اللغوي مملكة ماتارام الإسلامية  
(التحليل النقدي للخطاب عن مؤسسة اللغة العربية في جاوي في نسخة جيوبوليك)



STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA  
محمد مخلص هدى  
رقم الطالب. ١٦٣٠٠١٦٠٣٣  
الأطروحة

الدراسات العليا الدولية  
الدكتوراه في الدراسات الإسلامية والعربية  
جامعة سونان كاليجا كا الإسلامية الحكومية يوكياكرتا

٢٠٢٠

العقل السياسي اللغوي مملكة ماتارام الإسلامية  
(التحليل النقدي للخطاب عن مؤسسة اللغة العربية في جاوي في نسخة جيوبوليك)



STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
محمد مخلص هدى  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA  
رقم الطالب. ١٦٣٠٠١٦٠٣٣

رسالة مقدمة لنيل الدرجة العالمية الدكتوراه  
من الدراسات العليا الدولية الدكتوراه في الدراسات الإسلامية والعربية  
جامعة سونان كاليجا الإسلامية الحكومية

يوكياكرتا

٢٠٢٠

## PENGESAHAN

Judul Disertasi	: العقل السياسي اللغوي لمملكة ماتارام الاسلامية (التحليل النقدي للخطاب عن مأسسة اللغة العربية في جاوى في نسخة جيوبولياك)
Ditulis oleh	: Muhammad Muchlish Huda
NIM	: 1630016033
Program/Prodi.	: Doktor (S3) / Studi Islam
Konsentrasi	: Al-Dirasat Islamiyya wa Al -Arabiyya

**Telah dapat diterima  
Sebagai salah satu syarat guna memperoleh gelar Doktor (Dr.)  
Dalam Bidang Studi Islam**

Yogyakarta, 12 Agustus 2020

An. Rektor,  
Ketua Sidang,

Prof. Noorhaidi, M.A., M.Phil., Ph.D.  
NIP.: 19711207 199503 1 002

منحة التقدير

BISMILLĀHIRRAHMĀNIRRAHĪM

بعد ملاحظة أجوبة الطالب/ة لمساءلات واعتراضات هيئة المناقشة في المناقشة المغلقة  
في التاريخ 21 شهر نوفمبر 2019 و ملاحظة أجوبة الطالب (الطالبة) لمساءلات واعتراضات هيئة

المناقشة في المناقشة المفتوحة، نقر أن الطالب/ة: **MUHAMMAD MUCHLISH HUDA**  
رقم القيد: 1630016033 **PONOROGO** المولود/ة في **14 JULI 1988** في التاريخ

**ناجح/ة بتقدير: ممتاز / جيد جداً / جيد**

فالطالب/ة منح (منحت) درجة الدكتوراه في الدراسات الإسلامية في التخصص: الدراسات الإسلامية والعربية بكل الحقوق والواجبات المرتبطة بهذه الدرجة، مع الشرط بأن تسلّم شهادة الدكتوراه لن يتم إلا بعد:

أن يراعي (تراعي) الباحث/ة ملاحظات هيئة المناقشة في أطروحته/ها.  
وأن يسلم (تسلم) الباحث/ة نسخة الأطروحة المنقحة إلى مكتبة الجامعة بعرض دليل موافقة هيئة  
المناقشة المكتوب فيها

**\*737 يصبح الطالب خريج برنامج الدكتوراه**

یوکیاکار تا 12 اگسٹس 2020

باسم رئيس الجامعة  
رئيس هيئة المناقشة،

الأستاذ الدكتور نور هايدى

KEMENTERIAN AGAMA  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA  
PASCASARJANA

Jl. Marsda Adisucipto, Yogyakarta, 55281. Telp. (0274) 510700, Faks. (0274) 557978  
website: <http://pps.uin-suka.ac.id>, email: pps@uin-suka.ac.id.

DAFTAR HADIR DEWAN PENGUJI  
UJIAN TERBUKA PROMOSI DOKTOR

Nama Promovendus	:	Muhammad Muchlis Huda
NIM	:	1630016033
Judul Disertasi	:	العقل السياسي للغوي لمملكة متارام الإسلامية (التحليل المتميّز للخطب عن مأسسة اللذة) (العربية في جلوى في نسخة جيرليك)
Ketua Sidang	:	Prof. Noorhaidi, M.A., M.Phil., Ph.D.
Sekretaris Sidang	:	Dr. Moch Nur Ichwan, M.A.
Anggota	:	1. Prof. Dr. H. Syihabuddin Qalyubi, Lc., M.Ag. (Promotor/Penguji) 2. Prof. Dr. H. Ibnu Burdah, M.A. (Promotor/Penguji) 3. Zamzam Afandi, M.A., Ph.D. (Penguji) 4. Dr. H. Ahmad Patah, M.A. (Penguji) 5. Prof. Dr. H. Machasin, M.A. (Penguji) 6. Dr. Hindun, M.Hum. (Penguji)

Di Ujikan di Yogyakarta pada hari Rabu, tanggal 12 Agustus 2020

Tempat	:	Aula Lt. 1 Gd. Pascasarjana UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta
Waktu	:	Pukul 09.00 WIB. S.d. Selesai
Hasil / Nilai (IPK)	:	3,67
Predikat Kelulusan	:	Pujian (Cum laude) / Sangat Memuaskan/ Memuaskan



Sekretaris Sidang,

Dr. Moch Nur Ichwan, M.A.

NIP. 19701024 200112 1 001

## **PERNYATAAN KEASLIAN DAN BEBAS DARI PLAGIARISME**

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Prof. Dr. Syihabuddin Qalyubi, Lc, M.Ag

Jabatan : Promotor I

Promovendus : Muhammad Muchlisl Huda, M.Pd.I

Menyatakan bahwa naskah **disertasi** ini secara keseluruhan adalah hasil penelitian/karya promovendus sendiri, kecuali pada bagian-bagian yang dirujuk sumbernya, dan bebas dari plagiarisme. Jika dikemudian hari terbukti bukan karya Promovendus sendiri atau ditemukan plagiasi, maka Promovendus siap ditindak sesuai dengan ketentuan yang berlaku.

Yogyakarta, 11 Juni 2019

Saya yang menyatakan,

Prof. Dr. Syihabuddin Qalyubi, Lc, M.Ag

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
**SUNAN KALIJAGA**  
YOGYAKARTA

## NOTA DINAS

Kepada Yth,  
Direktur Pascasarjana  
UIN Sunan Kalijaga  
Yogyakarta

*Assalamualaikum, Wr. Wb.*

Disampaikan dengan hormat, setelah melakukan bimbingan, arahan dan koreksi terhadap naskah disertasi berjudul:

العقل السياسي اللغوي للمملكة ماتارام الإسلامية (تحليل النصي للخطاب عن مأسسة اللغة العربية في جاوي في نسخة جيوبوليك)

yang ditulis oleh

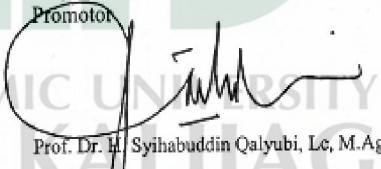
Nama	:	Muhammad Muchlish Huda
NIM	:	1630016033
Program Studi	:	Doktor (S3) / Studi Islam

Sebagaimana disarankan pada Ujian Tertutup pada 21 Nopember 2019, saya berpendapat bahwa disertasi tersebut sudah dapat diajukan kepada Program Doktor (S3) *Addirasat al-Islamiyah wa al-Arabiyyah* Pascasarjana UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta untuk diujikan dalam ujian Terbuka.

*Wassalamualaikum, Wr. Wb.*

Yogyakarta, 20 Pebruari 2020

Promotor

  
Prof. Dr. H. Syihabuddin Qalyubi, Lc, M.Ag.

## NOTA DINAS

Kepada Yth,  
Direktur Pascasarjana  
UIN Sunan Kalijaga  
Yogyakarta

*Assalamualaikum, Wr. Wb.*

Disampaikan dengan hormat, setelah melakukan bimbingan, arahan dan koreksi terhadap naskah disertasi berjudul:

العقل السياسي اللغوي للمملكة ماتارام الإسلامية (التحليل الندي للخطاب عن مأسسة اللغة العربية في جاوي في نسخة جيوبوليك)

yang ditulis oleh

Nama	:	Muhammad Muchlisl Huda
NIM	:	1630016033
Program Studi	:	Doktor (S3) / Studi Islam

Sebagaimana disarankan pada Ujian Pendahuluan pada 15 Nopember 2019, saya berpendapat bahwa disertasi tersebut sudah dapat diajukan kepada Program Doktor (S3) *Addirasat al-Islamiyah wa al-Arabiyyah* Pascasarjana UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta untuk diujikan dalam ujian Terbuka.

*Wassalamualaikum, Wr. Wb.*

Yogyakarta, 30 Januari 2020  
Promotor

Dr. Ibnu Burdah, MA

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
**SUNAN KALIJAGA**  
YOGYAKARTA

## NOTA DINAS

Kepada Yth,  
Direktur Pascasarjana  
UIN Sunan Kalijaga  
Yogyakarta

*Assalamualaikum. Wr. Wb.*

Disampaikan dengan hormat, setelah melakukan bimbingan, arahan dan koreksi terhadap naskah disertasi berjudul:

العقل السياسي اللغوي للمملكة ماتارام الإسلامية (التحليل القدي للخطاب عن مأسسة اللغة العربية في جاوي في نسخة جيوبوليت)

yang ditulis oleh

Nama	:	Muhammad Muchlis Huda
NIM	:	1630016033
Program Studi	:	Doktor (S3) / Studi Islam

Sebagaimana disarankan pada Ujian Tertutup pada 21 Nopember 2019, saya berpendapat bahwa disertasi tersebut sudah dapat diajukan kepada Program Doktor (S3) *Addirasat al-Islamiyah wa al-Arabiyyah* Pascasarjana UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta untuk diujikan dalam ujian Terbuka.

*Wassalamualaikum. Wr. Wb.*

Yogyakarta, 20 Pebruari 2020  
Pengaji

Zamzam Affandi, MA, Ph.D

## NOTA DINAS

Kepada Yth,  
Direktur Pascasarjana  
UIN Sunan Kalijaga  
Yogyakarta

*Assalamualaikum. Wr. Wb.*

Disampaikan dengan hormat, setelah melakukan bimbingan, arahan dan koreksi terhadap naskah disertasi berjudul:

العقل السياسي اللغوي للمملكة ماتaram الإسلامية (التحليل النقدي للخطاب عن مأسسة اللغة العربية في جاوي في نسخة جيوبولك)  
(Arabic)

yang ditulis oleh

Nama	:	Muhammad Muchlis Huda
NIM	:	1630016033
Program Studi	:	Doktor (S3) / Studi Islam

Sebagaimana disarankan pada Ujian Tertutup pada tanggal 21 Nopember 2019, saya berpendapat bahwa disertasi tersebut sudah dapat diajukan kepada Program Doktor (S3) *Addirasat al-Islamiyah wa al-Arabiyyah* Pascasarjana UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta untuk diujikan dalam ujian Promosi Doktor.

*Wassalamualaikum. Wr. Wb.*

Yogyakarta, 07 Februari 2020  
Penguji



Prof. Dr. H. Machasin, M.A.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
**SUNAN KALIJAGA**  
**YOGYAKARTA**

## NOTA DINAS

Kepada Yth,  
Direktur Pascasarjana  
UIN Sunan Kalijaga  
Yogyakarta

*Assalamualaikum. Wr. Wb.*

Disampaikan dengan hormat, setelah melakukan bimbingan, arahan dan koreksi terhadap naskah disertasi berjudul:

العقل السياسي اللغوي للمملكة ماتوارم الإسلامية (تحليل الندي للخطاب عن مأسسة اللغة العربية في جاوي في نسخة جيوبوليك)

yang ditulis oleh

Nama	:	Muhammad Muchlish Huda
NIM	:	1630016033
Program Studi	:	Doktor (S3) / Studi Islam

Sebagaimana disarankan pada Ujian Tertutup pada tanggal 21 Nopember 2019, saya berpendapat bahwa disertasi tersebut sudah dapat diajukan kepada Program Doktor (S3) *Addirasat al-Islamiyah wa al-Arabiyyah Pascasarjana UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta* untuk diujikan dalam ujian Promosi Doktor.

*Wassalamualaikum. Wr. Wb.*

Yogyakarta, 07 Pebruari 2020  
Pengaji

Dr. H. Ahmad Patah, M.A

## ملخص

كانت نسخة جيوبوليك تعد من إحدى المخطوطات القديمة الموسوعية في مملكة ماتارام الإسلامية ألفها شاعر المملكة الرسمي في عهد ملك أماعكورات الرابع و باكوبوانا الثاني. تبحث هذه النسخة عن التناقض بين تيارين رئيسيين يتعلcan بالمارسة الدينية الإسلامية في نوسانتارا في القرن ١٧ بين ممارسة الإسلام الصوفية الجاوية وممارسة الإسلام المعاصرة. كتبت هذه النسخة باللغة الجاوية وفي نفس الوقت أن في النسخة التي ألفها ياساديفورا الأول كان فيها عدد كبير من اللغة أو المصطلحات المأخوذة من اللغة العربية أو تسمى بالتدخل اللغوية. أما الحقائق التاريخية من تلك الظاهرة (أي ظاهرة تدخل اللغة في نسخة جيوبوليك) أن في عهد تصنيف تلك النسخة حدثت أسلمة ضخمة ومكثفة في مملكة ماتارام الإسلامية. هذه الرسالة العلمية تسعى إلى كشف العلاقة التاريخية التي حدثت في تلك المملكة وخصوصاً حين تصنيف تلك النسخة. لماذا استعملت المصنف كثير من اللغة والفردات والمصطلحات اللغة العربية علماً أن للمصنف له إمكانية كبيرة في استخدام اللغة المحلية (الجاوية). باستخدام النظرية "التحليل النقدي للخطاب" وثلاثة نماذجها التي قدمها نورمان فيركلو، وجد الباحث عن الوثائق التاريخية بحث تدل تلك الوثائق على قوة سياسية الهوية في استخدام اللغة العربية في تصنيف نسخة جيوبوليك. لا يقل هناك عن عاملين، العوامل الداخلية والعوامل الخارجية. من بعض العوامل الداخلية هي أن مجموع اللغة التداخلية في تلك النسخة أكثر من ١٤٨٣ كلمة، لقب السلطان باللغة العربية وحصل ذلك اللقب من مكة المكرمة واستعمل ذلك اللقب لتقوية الملك في نشر الإسلام، والنظم السياسية لزعماء دين الإسلام، وبداية اندماج التاريخ بين التاريخ الجاوي والتاريخ الهجري، ومارسة الإسلام القوية في المملكة. أما من بعض العوامل الخارجية فهي تقوية عقدة المملكة الإسلامية الثلاثة بعد سقوط الدولة العباسية وهي مملكة تركي عثماني، شفاوي الفرنسي والمغال في الهند. أما نتيجة هذه الرسالة العلمية أن سياسية الهوية في إندونيسيا فليست من أمر جديد إنما هي جدر تاريخية طويلة في هذا البلد منذ عهد المملكة. كانت تلك سياسة الهوية نتيجة من تطور خطاب الإسلام في نوسانتارا، التطور الأول هو حداثة الأسلامة في عهد المملكة، أما الطور الثاني فهو حضور الإسلامية في عهد ما بعد الاستقلال ونظام جديد وفتح الديمقراطية في إندونيسيا، والثالث هي ما بعد الإسلامية في عهد الثورة وفي عهد ما بعد الحقيقة.

الكلمات المفتاحية: العقل السياسي اللغوي، ماتارام، التحليل النقدي للخطاب، التداخل، نسخة جيوبوليك

## ABSTRACT

Cbolek Manuscript is one of the authoritative manuscripts of the Mataram kingdom because it was composed by the official poet of the kingdom in the era of Raja Amangkurat IV and Pakubuwono II. This manuscript discusses the contestation of two narratives of Islamic culture that existed in the archipelago in the 17th century between Javanese Islam which is acculturative versus Normative Islam. Interestingly, in this manuscript written by Yasadipura I, quite a lot of interference languages from Arabic were found. The historical fact that can not be avoided from this phenomenon is that at the birth of the Cbolek Manuscript there was a massive process of Islamization in the Mataram kingdom. This research seeks to uncover the historical interrelations that surround the preparation of the manuscript, especially on the basis of what the author uses so many Arabic terms while the Javanese language equivalent that can be used is actually available. By using three models of Norman Fairclough's Critical Discourse Analysis theory, researchers found historical data regarding the massive use of Arabic language that led to the strong identity politics that occurred in the era of the Mataram kingdom. There are at least two factors, internal and external that support the assumptions above. Among the internal factors is the discovery of the amount of Arabic interference in the cbolek manuscripts which reached 1483 words, the use of the title Sultan and Sunan by the king obtained from Mecca and strongly suspected of being used to legitimize the power and supremacy of the king, the *reh-penghulon* system that existed in the royal government so accommodating to the development of Islam, the commencement of the Hijri calendar in the Javanese calendar system and the practice of applying Islamic culture which was legally confirmed by the kingdom. The external factors such as the strengthening of the three buffering Islamic kingdom (buffer state) after the collapse of the Abbasiah Dynasty, namely Ottoman Turkey, Persian Syafawi Persi and Mughal India are a number of other historical facts that reinforce the above assumptions. The conclusion of this research is that Indonesia has a long history of identity politics genealogy since the kingdom era. The identity politics has at least strengthened through the three phases of the development of Islamic discourse in the archipelago. The first is the period of Islamization in the era of the Nusantara kingdoms and colonialism, the second is the era of Islamism in the post-independence era and the new order era and the era of the opening of democratic taps in Indonesia, and the third is the post-Islamism era in the reform and post -uth era.

Keyword: Language and political reasoning, CDA, Interferention, Cbolek Manuscript

## ABSTRAK

Serat Cbolek merupakan salah satu manuskrip peninggalan kerajaan Mataram yang otoritatif karena dikarang oleh pujangga resmi kerajaan pada era Raja Amangkurat IV dan Pakubuwono II. Serat ini membahas mengenai kontestasi dua narasi kultur beragama Islam yang ada di Nusantara pada abad ke 17 antara Islam Jawa yang akulturatif versus Islam Normatif. Menariknya dalam manuskrip yang dikarang oleh Yasadipura I ini cukup banyak ditemukan bahasa hasil interferensi dari bahasa Arab. Fakta historis yang tidak dapat dielakkan dari fenomena tersebut adalah pada masa lahirnya Serat Cbolek sedang terjadi proses Islamisasi yang begitu massif di kerajaan Mataram. Penelitian ini berupaya untuk mengungkap keterkaitan historis yang melingkupi masa penyusunan manuskrip tersebut terutama atas dasar apa pengarang menggunakan banyak sekali istilah bahasa Arab sementara padanan bahasa Jawa yang bisa digunakan sebenarnya tersedia. Dengan menggunakan 3 model analisa teori *Critical Discourse Analysis* Norman Fairclough, peneliti menemukan data-data historis mengenai massifnya penggunaan bahasa Arab yang mengarah pada kuatnya politik identitas yang terjadi di era kerajaan Mataram. Setidaknya ada dua faktor, internal dan eksternal yang mendukung asumsi di atas. Diantara faktor internal adalah ditemukannya jumlah interferensi bahasa Arab dalam manuskrip cbolek yang mencapai 1483 kata, penggunaan gelar Sultan dan Sunan oleh raja yang diperoleh dari Makkah dan kuat diduga digunakan untuk melegitimasi kekuasaan dan supremasi raja, struktur *reh-penghulon* yang ada dalam pemerintahan kerajaan yang begitu akomodatif terhadap perkembangan Islam, dimulainya penanggalan hijriah dalam sistem penanggalan Jawa dan praktik penerapan kultur Islam yang diaffirmasi secara sah oleh kerajaan. Adapun Faktor eksternal seperti menguatnya tiga simpul kerajaan Islam penyangga (*buffer state*) pasca runtuhan Dinasti Abbasiyah, yakni Turki Utsmani, Syafawi Persi dan Mughal India adalah sejumlah fakta historis lain yang memperkuat asumsi di atas. Kesimpulan penelitian ini adalah bahwasannya Indonesia memiliki sejarah genealogi politik identitas sejak era kerajaan. Politik identitas tersebut setidaknya menguat melalui tiga fase perkembangan diskursus Islam di Nusantara. Yang pertama masa Islamisasi di era kerajaan-kerajaan Nusantara dan kolonialisme, yang kedua masa Islamisme di era pasca kemerdekaan dan orde baru serta era terbukanya kran demokrasi di Indonesia, dan yang ketiga masa post-Islamisme di era reformasi dan postruth.

Keywords: Nalar Politik Bahasa Mataram, *CDA*, Interferensi, Serat Cbolek.

## **توجيهات العامة في كتابة التعبيرات والمصطلحات المعربة والعجمية في هذه الأطروحة**

لا تتحصر كتابة هذه الأطروحة بالتعبيرات اللغة العربية فحسب. إشتملت أيضاً فيها كثير من التعبيرات اللغة المعربة والعجمية المأخوذة من اللغة الجاوية واللاتينية والأسماء العجمية والأماكن التي لا تعرف عند تقاليد العربية.

واعتمدت في جمع وكتابه تلك التعبيرات المعربة والعجمية على منهج كتابة العلمية الأكاديمية التي تمثل اللغة العربية المعاصرة الأكاديمية تمثيلاً صادقاً. أكثر تعبيرات هذه الأطروحة تقوم على الطبيعة اللغة الهدف مقتربنا بترجمتها إلى اللغة العربية ترجمة معجمية ولا ترجمة سياقية علماً أن ليست هناك نظيرها في اللغة العربية. بعض النقط التالية تدل على التوجيهات العامة في كتابة المفردات المعربة والعجمية في هذه الإطروحة.

### **● أهم معايير اختيار تعبيرات ومفردات ومصطلحات هذه الأطروحة**

١- ثبات التعبير تركيباً ودلالة في العربية المعاصرة إلا إذا كان هناك مصطلحات

ليست نظيرها في اللغة العربية. المثال: جيبوليك (Cebolek), براهманا (Brahmana) (pangkur), سودرا (Sudra), أسمارادانا (Asmaradana), باعكور (Baukor) وما أشبه ذلك.

٢- شيوع استعمالها في نصوص العربية المعاصرة من حيث قراءتها وليس من

حيث أحرفها الأصلية. بعض أسماء مؤلف الكتب الغربية والإندونيسية والجاوية تعد من ضمنها. مثل ميشال فوكو (Michele Foucault), نورمان فيركلو (Norman Fairclough), ريكيليفس (Ricklefs), كليفورد غيرتز

ياساديفورا الأول (Clifford Geertz) (Yasadipura I), سوديجو. ز

هاديکوسوما (Sumarsaid), سومارسعيد مورطانا (Sudibjo. Z. Hadikusumo)

وما أشبه ذلك. Moertono)

-٣ استعمال التعبير من حيث استخدامها الفعالية في الكلمة وألفاظها مقام

الوحدة المعجمية ذات الكلمة الواحدة.

-٤ صعوبة الترجمة الحرفية للتعبير إلى اللغة العربية، مثل: زعماء

الدين (penghulu/reh-penghulon), معرفة (kasunyatan), شهادتين

(sekaten)

-٥ عدم إمكانية الإستغناء عن أي كلمات من التعبير أو الإشارة إليها بضمير

أو استبدالها بكلمة أخرى. مثل: VOC

• يمكن أن نصنف التعبيرات أو المفردات أو المصطلحات الواردة في هذه

الأطروحة تبعاً لمصادرها إلى:

-١ تعبيرات عجمية من الأسماء والأماكن

-٢ تعبيرات مغربية مأخوذة من اللغة الجاوية والإندونيسية واللاتينية

-٣ تعبيرات تراثية ليس هناك نظيرها في اللغة الهدف (اللغة العربية)

-٤ تعبيرات قرآنية

• رموز الأطروحة

[ ] : القرآن الكريم

( ) : الأسماء و الأماكن والكتب العجمية، الأسماء العربية، المصطلحات

الجاوية

{ } : الحديث النبوي، النصوص المقتبسة

" " : الأمثلة



## كلمة الشكر والتقدير

الحمد لله رب العالمين، والصلوة والسلام على أشرف المرسلين سيدنا محمد و على أله وأصحابه و من تبعه في دينه الى يوم القيمة أجمعين. أمين.

إن هذه الرسالة تم إعدادها تحت إشراف كلا من الأستاذ الدكتور شهاب الدين القليوبي و الدكتور ابن بردة الماجيستير وتوجيهاتهما عليها. فقد دارت جملة من اللقاءات معهما ، حيث ناقش المشارفان من خلال المواد المطروحة مناقشة علمية مكثفة دقيقة. وذلك في دراسة (العقل السياسي اللغوي للمملكة ماتارام الإسلامية: التحليل النبدي للخطاب عن مؤسسة اللغة العربية في جاوي خلال نسخة جيوبوليك). فجزى الله المشرفين على كل ما قدماه من الجهد في الإشراف.

ولا ينسى الباحث كذلك تقديم واجب الشكر والتقدير إلى كل من ساهم في هذه الأطروحة – بطريقة مباشرة أو غير مباشرة – من السادة الرئيس ومدير كلية الدراسات العليا بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية يوكياكارتا أ. د. نورهادي حسن الماجيستير، ونائب المدير د. نور إخوان الماجيستير و رئيس كلية الدكتوراه د. أحمد رفيق الماجيستير والأساتيد والأساتذات بكلية الدراسة العليا وأقدم ألف شكر إلى رئيس جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية يوكياكارتا وكذلك الأهل والعائلة الذين شجعوا الباحث مادياً و معنوياً، و في مقدمتهم وزارة الشؤون الدينية الإندونيسية التي تحملت التكاليف الدراسية من خلال مشروعات المنح الدراسية التي تقدمها الوزارة . فجزاهم الله خير الجزاء.

وفي نهاية هذا التقديم أرجو من السادة الذين يسمح لهم الوقت بالاطلاع على هذا العمل العلمي بتقديم الملاحظات والتقويمات، فمهما بذلت من جهد في هذا المجال من الدراسة النحوية والصرفية فإني على قناعة تامة بأنني بشر أصيб في بعض الأحيان وأخطئ في أحيان أخرى. في اختتام هذه الكلمة الشكر والتقدير: ربنا لا تؤاخذنا إن نسيينا أو أخطأنا، ربنا ولا تحمل علينا إصراما كما حملته على الذين من قبلنا، ولا تحملنا ما لا طاقة لنا به، واعف عنا واغفر لنا وارحمنا أنت مولانا فانصرنا على القوم الكافرين.



## الفهرس

i.....	صفحة الموضوع
iii.....	بيان أصلية الرسالة و خالية من الإنتحال
iv.....	اتفاقية للإمتحان
ix.....	ملخص
xiii.....	توجيهات العامة في كتابة التعبيرات والمصطلحات المعربة والمعجمية .....
xv.....	كلمة الشكر والتقدير
xvii.....	الفهرس
xx.....	المعجم (Glossary)
xxx.....	قائمة الأرقام والجدول والرسوم التوضيحية
١.....	الباب الأول : أ. المقدمة
١.....	١. خلفية البحث
١.....	٢. صياغة المشاكل
١٣.....	٣. أغراض البحث وفوائدها .....
١٤.....	٤. دراسات السابقة
٢٦.....	٥. فروض البحث .....
٢٧.....	٦. مناهج البحث .....
٢٧.....	أ. المقاربة وخطوة البحث .....
٢٨.....	ب. طرق جمع البيانات وتحليلها.....

ج. تنظيم كتابة تقرير البحث ..... ٣٠	
<b>الباب الثاني: مقاربة التحليل النصي للخطاب في دراسة اللغة ..... ٣٥</b>	
أ. التحليل النصي للخطاب ..... ٣٥	
ب. بين نظرية التحليل النصي للخطاب ونظرية ما بعد البنوية ..... ٤٢	
ج. خمس خصائص لنظرية التحليل النصي للخطاب ..... ٤٦	
د. النص والسياق في التحليل النصي للخطاب ..... ٤٩	
ه. نورمان فيركلو و غوذج التحليل النصي للخطاب ..... ٥٦	
و. غوذج ثلاثي الأبعاد كإطار تحليلي عند نورمان فيركلو ..... ٥٨	
ز. التداخل والتدخل والإندماج في اللغة ..... ٦٠	
<b>الباب الثالث: نسخة جيوبوليك ..... ٧٠</b>	
<b>نسخة جيوبوليك: التناقض بين الإسلام والبيروقراطية ..... ٧٠</b>	
١. الشيخ متمنك: الصوفية الإسلامية الجاوية ..... ٧٢	
٢. قصة الحاج أحمد رفاعي: تمثيل الإسلام الأساسي ..... ٧٩	
٣. موقف نسخة جيوبوليك بين النسخات الأخرى ..... ٨٣	
<b>جزيرة جاوي, الإسلام و مملكة ماتaram ..... ٩٢</b>	
١. بداية تأثير الإسلام في جاوة ..... ٩٢	
٢. مملكة ماتaram تحت رعاية باكوبوانا الثاني (١٧٢٦-١٧٤٩) ..... ٩٥	
٣. نمط برارقاطية الدينية الإسلامية في القرن ١٦-١٧ ..... ١٠٦	

<b>الباب الرابع : نسخة جيбуوليك: محاولة ماتارام في تأكيد السياس بمؤسسة اللغة العربية</b>	
<b>خلال الصراع بين الإسلام والبيروقراطية.....</b>	<b>١١٧ .....</b>
أ. بعض صور التداخل وتحويل اللغة العربية إلى اللغة الجاوية .....	١١٧.....
ب. جذر اللغة العربية في نسخة جيбуوليك.....	١٢٤.....
ج. الإسلام واللغة العربية في إندونيسيا .....	١٤١ .....
١. دخول الإسلام إلى نوسانتارا .....	١٤٢ .....
٢. العوامل الرئيسية في انتشار اللغة العربية إلى نوسانتارا .....	١٤٥ .....
<b>الباب الخامس: التحليل النقدي للخطاب في دراسة اللغة العربية في نسخة جيбуوليك ...</b>	<b>١٥٥</b>
أ. نموذج ثلاثي الأبعاد عند نورمان فكلو في تحليل نسخة جيбуوليك .....	١٥٥ .....
ب. توطين اللغة العربية في مؤسسة نسخة جيбуوليك .....	١٨٧ .....
ج. الإسلام, اللغة العربية وسياسة الهوية .....	٢٠٠ .....
١. إسلام الجاوي واللغة العربية وقضية هوية الإسلام في ماتارام .....	٢٠٠ .....
٢. هل التداخل اللغة تعد من الهيمنة من الناحية اللغوية .....	٢٠٩ .....
٣. سياسة الهوية ورمزيّة اللغة في عصر ماتارام وعصر ما بعد الحقيقة .....	٢١٤ .....
<b>الباب السادس: الخاتمة, الاستنتاج والإقتراحات.....</b>	<b>٢٣٥.....</b>

## Glossary

### المعجم

اللغة العربية	اللغة الإنجليزية	اللغة الإندونيسية	البيان
نسخة جيوبوليك	Serat Cebolek	الوثائق التاريجية المشهورة في مناقشة الخبراء للمخطوطات القديمة، هذه النسخة مكتوبة في عام ١٨٩٢. حفظ رادين أديباتي سورياكوسوما Adipati Suryakusuma خريج محاكم سماراع على هذه النسخة جيوبوليك، ثم تمت مراجعته وإعادة كتابته من قبل رادين بانجي جاياتوبراتا Raden Adipati Jayasubrata الذي أصبح فيما بعد رئيس ماغutan في جاوة الشرقية. تم إضفاء الطابع الإندونيسي على هذا العمل من قبل T. W. K Hadisoerprata, BA ، وهو أستاذ في مدرسة ثانوية مسيحية مدعومة في مدرسة Salatiga.	الوثائق التاريجية المشهورة في مناقشة الخبراء للمخطوطات القديمة، هذه النسخة مكتوبة في عام ١٨٩٢. حفظ رادين أديباتي سورياكوسوما Adipati Suryakusuma خريج محاكم سماراع على هذه النسخة جيوبوليك، ثم تمت مراجعته وإعادة كتابته من قبل رادين بانجي جاياتوبراتا Raden Adipati Jayasubrata الذي أصبح فيما بعد رئيس ماغutan في جاوة الشرقية. تم إضفاء الطابع الإندونيسي على هذا العمل من قبل T. W. K Hadisoerprata, BA ، وهو أستاذ في مدرسة ثانوية مسيحية مدعومة في مدرسة Salatiga.
سلطان أكوع هانيوكروكوسوما	Sultan Agung Hanyokrokusu mo	CDA	إحدى الملوك ماتaram الشهيرة بحيث يحصل على لقب سلطان من الملكة المكرمة إحدى من بعض المقاربات النقدية في دراسة اللغة بعض الخبراء في هذه النظرية مثل نورمان فيلوج، تون فان ديجك و روث ووداك.
شيخ متمن	Syekh Mutamakkin		أحد الرجل يقصه مؤلف نسخة جيوبوليك 'يدعى أنه

قد وصل إلى المعرفة أو في اللغة الجاوية تسمى بمصطلح "kasunyatan"

أحد الرجل يقصه مؤلف نسخة جيبوليك بحيث يدعوا هذا الرجل الكريم بأنه العالم الوحيد الذي يقوم على تطبيق دين الإسلام بالشريعة الصالحة وليس

الأخر

حركة حصرية (exclusive movement) و هذه الحركة لم تكن حركة فعالة ونشطة مثل نشاط وفاعلية معلم هذه الحركة وهي حاج أحمد رفاعي. تعيش هذه الحركة في معزل عن المساجد المحيطة بمنطقتهم

الحركة الدينية الإسلامية هي الحركة التي تتعارض فيها بين الدين والدولة. كانت هذه الحركة تميل إلى الممارسة السياسية في الإسلام و لا تنحصر على الممارسة الدينية فحسب.

يرجع هذا المصطلح إلى محاولة علماء الإسلام في نشر دين الإسلام في سائر ولاية نوسانتارا في أوائل

قرن الخامسة عشر

يرجع مصطلح ما بعد الإسلامية إلى الإسلامية التي حدثت في سياق العولمة في بعض الدول العالمية.

اللغة في شكلها الملموس، وهي ملموسة في شكل الخطاب

اللغة المعينة مثل اللغة الإنجليزية و اللغة الجاوية واللغة العربية

Kaji Ahmad  
Ripangi

حاج أحمد  
رفاعي

Budian  
Movement

حركة بوديان

Islamisme

إسلاموية

Islamisasi

أسلامة

Post-Islamisme

فيما بعد  
الإسلاموية

Parole

بارول

Langue

اللهجة

اللغة بشكل عام كما في القول "الناس يتكلم باللغة و الحيوان لا يتكلم بها"	Langage	اللغة
التحليل الطابع النسبي غير التزامني بالحقوق أو يطلق أيضا بالدراسة عن اللغة باللغة المعينة في فترة زمنية	Sinchronic	متزامنة
معينة		
التحليل الطابع النسبي التزامني بالحقوق أو يطلق أيضا بالدراسة عن اللغات طوال الوقت	Diachronic	متداخلة
صورة صوتية أو انطباع نفسي عن الصوت الذي ينشأ في أذهاننا	Signifiant	
فهم أو انطباع عن المعنى الذي ينشأ في أذهاننا	Signifie	
أن اللغة يمكن أن توجد بسبب وجود نظام من الاختلافات (نظام مختلف) وجوهر نظام الاختلافات للنقد على نظرية البنويي مليول تركيزه على العناصر الداخلية في بنية النص الأدبي	Binary Oppositions	المعارض الثنائية
مقاربة تحليل الخطاب النقدي في نوع جنس المقاربةربط الجدل ويقال أيضا بالمقاربة تحويل المجتمع تشير هذه المصطلحات إلى مواطنين إندونيسيين من أصل عربي ولد أو نشأ في هذا البلد الأرخبيل. في اللغة العربية ، يطلق عليهم اسم المولد، على النقيض من ولاية، وهو المصطلح الذي يصف أولئك الذين ليس لديهم دم مختلط. علاوة على ذلك، فإن وجود كامبونج العربية (المناطق العربية) والوجود المجتمعات	post- strukturalism	ما بعد البنوية
Dialectical- Relational Approach/ DRA Arab Peranakan	المقاربة العلائقية الجدلية المولد العربي	

العربية في المدن الرئيسية في سومطرة، جاوة، مولوكاس، سولاوسي، يشير لومبوك وكاليمانتان، من بين أمور أخرى، إلى وجودها لفترة طويلة، وكذلك انتشار الزواج بين الأقليات العرقية الأخرى

هذه المصطلح مأخوذ من جذر اللغة اللاتينية “lingua” بمعنى اللغة. في اللغات الرومانية أي اللغة المأخوذة من اللغة اللاتينية هناك مصطلح آخر يكاد يساوى بالمصطلح “lingua” ألا وهو “lingua” (إيطاليا)، “langue & langage” (إسبانيا)، (الفرنسية).

Linguistic

علم اللغة

إسلام نوسانتارا مصطلح الإسلام في السياق الإندونيسية ولا فرق بينه وبين مصطلح إسلام ماليزي والإسلام السعودي والإسلام التركي وما إلى ذلك. هذه الغرابة ناتجة عن الاعتقاد العام للمسلمين بأن الإسلام يقوم على نفس المصدر وهو القرآن الكريم وتقليد النبي (السنة أو الحديث). صحيح أن الإسلام له مراسم ثابتة (تساويت) ، مثل تعليمات المعتقدات الأساسية (العقيدة) والطقوس (إبداع). هذه التعاليم لم تتغير. لكن سياق الإسلام نوسانتارا ليس له علاقة بهذه التعاليم الأساسية التي لم تتغير. هذا الإسلام نوسانتارا يتعلق بالأنظمة المتغيرة أي في مجال

العلاقات الإنسانية والتفاعلات (المعامل) والجانب

Islam  
Nusantara

إسلام نوسانتارا

الثقافي.

المسلمون الجاويون الأكثر صرامة نسبياً في إطاعة الشريعة ، يؤدون صلاة منتظمة، يصومون في رمضان ويأملون في جمع ما يكفي من المال لأداء فريضة الحج مرة واحدة على الأقل في العمر. يرجع هذا التعريف إلى تقسيم سكان جزيرة جاوي من ناحية النظم الاجتماعي قدمها كليفورد غيرتر.

Santri

سانtri

أتباع المعتقدات التوفيقية في المجتمع الجاوي عن طريق القيام بطقوس مختلفة عادة في شكل عروض سلطانية للأرواح وطقوس أخرى مثل كيندورى (kenduri). يرجع هذا التعريف إلى تقسيم سكان جزيرة جاوي من ناحية النظم الاجتماعي قدمها كليفورد غيرتر.

Abangan

أبagan

كان مصطلح بريابي (priyayi) يقصد به إحدى التقسيمات النظم الاجتماعي. يرجع هذا التعريف إلى تقسيم سكان جزيرة جاوي من ناحية النظم الاجتماعي قدمها كليفورد غيرتر.

Priyayi

برياي

تسعة قديسين من الإسلام الجاوي" (*nine saints of Javanese Islam*)

Wali Songo

والى صwoo

في عهد المملكة الهندونسية في نوسانتارا (مثل مملكة ماتaram الهندونيسية) كانت فيها أربع طبقات في المجتمع. الطبقة الأولى هي طبقة براهmana (Brahmana). هذه الطبقة للخبير في مختلفة العلوم وتدرج فيها

Brahmana

براهمانا

أيضا رجال الدين. وظيفة هذه الطبقة هي المرشد للمجتمع. الطبقة الثانية هي طبقة كساتريا (Ksatria). هذه الطبقة للملك والنبلاء وموظفي المملكة. أما الوظيفة الرئيسية لهذه الطبقة فهي تنفذ المملكة والدولة. الطبقة الثالثة هي طبقة وائيشا (Waisya). هذه الطبقة للتجار والفلاح والصياد ووظيفتها الرئيسية هي تنفذ ناحية الاقتصاد في المجتمع. أما الطبقة الرابعة هي طبقة سودرا (Sudra). تُعد تحت ضمن هذه الطبقة هي العبد والرقيق والخدم. وظيفة هذه الطبقة تخدم الطبقات الثلاثة كما قد سبق ذكرها من طبقة براهmana (Brahmana) وطبقة كساتريا (Ksatria) و طبقة وائيشا (Waisya).

إحدى المملكة الكبرى في نوسانتارا. وصلت هذه المملكة إلى مجدها في القرن الرابع عشر.

النسخة أو المخطوطة الجاوية هي بعض التأليفات المكتوبة بكتابة اليد (لا بكتابة الحاسوب) أصلية كانت أم غير أصلية بحيث كتبت تلك النسخة أو المخطوطة باللغة الجاوية القديمة أو اللغة الجاوية قبل الحديثة أو اللغة الجاوية الحديثة. هذه النسخة أو المخطوطة عادة مكتوبة بالأحرف الجاوية أو الأحرف العربية الجاوية أو الأحرف اللاتينية. النسخة أو

Majapahit

ماجا باهيت

Naskah

النسخة /  
المخطوطة

المخطوطة مكتوبة في القرطاس لونتار (lontar) أو القرطاس دلواع (dluwang) و في سائر القرطاس الآخر.

نسخة أو مخطوطة التي جاءت من جزيرة جاوي أو جزيرة بالي إندونيسيا بحيث تشمل على تاريخ بداية المملكة أو الولاية أو المنطقة.

هذا المصطلح يرجع إلى الشعر في تعريف الشعر العام في التقاليد الجاوية.

ماجافات هي إسم للشعر في ممارسة الثقافة الجاوية القديمة. في كل الشعر له نظم محدودة. كانت ترتيب الجملة فيه يسمى بكورو كاترا (gatra) وفي كل كاترا (gatra) له نظم الكلمة وتسمى بكورو ويلاungan (guru wilangan) وفي كل كورو ويلاungan (guru wilangan) له نظم الصوت تسمى بكورو لاكو (guru lagu)

جزء كبير من النظم الشعر في التقاليد الجاوية وتسمى بмагافات (Macapat). انقسمت ماجافات (Macapat) إلى بعض فوفوه (pupuh) متنوعة، و أما فوفوه (pupuh) يتكون من الأبيات المتعددة.

جزء من الشعر (ماجافات في اللغة الجاوية). يحتمل هذا البيت على كاترا (gatra) وويلاungan (guru wilangan) وكورو لاكو (guru lagu) كان هذا المصطلح هو أحد من جنس أجزاء

Babad / Kronik

باباد

Syair / Kakawin

شعر

Macapat

ماجافات

Pupuh

فوفوه

Bait / Pada

بيت

Dandanggula

دانداعكولا

كما في الجملة (Macapat). ترتيب المخافات في هذا القسم	Kinanti	كينانطي
كما في الجملة (Macapat). ترتيب المخافات في هذا القسم	Mijil	ميحيل
كما في الجملة (Macapat). ترتيب المخافات في هذا القسم	Sinom	سينوم
كما في الجملة (Macapat). ترتيب المخافات في هذا القسم	Pangkur	باعكور
كما في الجملة (Macapat). ترتيب المخافات في هذا القسم	Asmaradana	أسمارادانا
كما في الجملة (Macapat). ترتيب المخافات في هذا القسم		

بستة كورو كاترا (gatra).		
انقسمت مملكة ماتارام الإسلامية في جزيرة جاوي على ملكتين كبيرتين بعد حداثة صحيفية كيانتي (Perjanjian Giyanti). المملكة الأولى تقع في منطقة يوكياكارتا وأما المملكة الثانية فتقع تلك المملكة في منطقة سوراكارتا. المملكة التي تقع في سوراكارتا فتسمى تلك المملكة بلقب كاسونanan سوراكارتا (Kasunanan Surakarta).	Kasunanan	كاسونanan
انقسمت مملكة ماتارام الإسلامية في جزيرة جاوي على ملكتين كبيرتين بعد حداثة صحيفية كيانتي (Perjanjian Giyanti). المملكة الأولى تقع في منطقة يوكياكارتا وأما المملكة الثانية فتقع تلك المملكة في منطقة سوراكارتا. المملكة التي تقع في سوراكارتا فتسمى تلك المملكة بلقب كاسولتانان يوكياكارتا (Kasultanan Yogyakarta).	Kasultanan	كاسولتانان
لقب الملك في مملكة كاسونanan سوراكارتا (Surakarta) (Kasunanan). هذا اللقب بالنسبة إلى صحيفة رئيس الجمهورية إندونيسيا في التاريخ ١٩ من شهر أوغسطس ١٩٤٥.	Pakubuwono	باكوبوانا
لقب الملك في مملكة كاسولتانان يوكياكارتا (Yogyakarta) (Kasultanan). هذا اللقب بالنسبة إلى صحيفة رئيس الجمهورية إندونيسيا في	Hamengkubuwono	هامعكوبوانا

التاريخ ١٩ من شهر أوغسطس ١٩٤٥.

احتفل سكان مملكة يوكياكارتا وسكان مملكة سوراكارتا بذكر مولد الرسول في شهر ربيع الأول. بعض المؤرخ يقول أن هذا المصطلح مأخوذة من اللغة العربية "شهادتين".

الشاعر (Pujangga) هو كاتب المملكة، وهو يكتب على ما جاء من الأحداث والظواهر والتاريخ والقصة التي وقعت حول المملكة. أما في سياق مملكة ماتaram الإسلامية، فكان الشاعر النهائي هو راعكاوارسيطا (Yasadipura) ذرية ياساديغورا الأول (Ronggawarsito)

I مؤلف نسخة جيوبوليك.

وهو شخص الذي له مسؤولية في شؤون دين الإسلام في المجتمع. معظم زعيم الإسلام في جزيرة جاوي هم من العلماء

Sekaten

ساكاتين

Pujangga

الشاعر

Penghulu

زعيم الإسلام

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

## قائمة الأرقام والجدوال والرسوم التوضيحية

### List of Figures, tables and illustrations

البيان	الأرقام / الجداول / الرسوم التوضيحية	رقم
نموذج ثلاني الأبعاد لتحليل الخطاب النقدي عند نورمان فيرلough كان هذا الرجل الكريم من بعض الخبراء في مجال الخطاب النقدي (CDA). والخبراء الأخرى في هذه المجالات خذ على سبيل المثال روط ووداك Ruth Wodak، و طون فان دijk Teun Van Dijk، و طوي فان لوين Theo Van و سارا ميلس Leuwen . الوثيقة الملكية في تعين السلطان هامعكوبوانا يوكياكارطا. وفي هذه المعطية كتبت فيها اللقب للسلطان هامعكوبوانا يوكياكارتا حيث كتبت ذلك اللقب باللغة العربية الا وهو: “INGKANG SINUWUN KANJENG RATU HAMENGKUBUWONO SENOPATI ING NGALOGO ABDURRAKHMAN SAYIDIN PANATAGMA KALIFATULLAH”	نماذج ثلاني الأبعاد لتحليل الخطاب النقدي عند نورمان فيرلough كان هذا الرجل الكريم من بعض الخبراء في مجال الخطاب النقدي (CDA). والخبراء الأخرى في هذه المجالات خذ على سبيل المثال روط ووداك Ruth Wodak، و طون فان دijk Teun Van Dijk، و طوي فان لوين Theo Van و سارا ميلس Leuwen . الوثيقة الملكية في تعين السلطان هامعكوبوانا يوكياكارطا. وفي هذه المعطية كتبت فيها اللقب للسلطان هامعكوبوانا يوكياكارتا حيث كتبت ذلك اللقب باللغة العربية الا وهو: “INGKANG SINUWUN KANJENG RATU HAMENGKUBUWONO SENOPATI ING NGALOGO ABDURRAKHMAN SAYIDIN PANATAGMA KALIFATULLAH”	٢٠١
الوثيقة الملكية في تعين السلطان هامعكوبوانا يوكياكارطا. وفي هذه المعطية كتبت فيها اللقب للسلطان هامعكوبوانا يوكياكارتا حيث كتبت ذلك اللقب باللغة العربية الا وهو: “INGKANG SINUWUN KANJENG RATU HAMENGKUBUWONO SENOPATI ING NGALOGO ABDURRAKHMAN SAYIDIN PANATAGMA KALIFATULLAH”	الوثيقة الملكية في تعين السلطان هامعكوبوانا يوكياكارطا. وفي هذه المعطية كتبت فيها اللقب للسلطان هامعكوبوانا يوكياكارتا حيث كتبت ذلك اللقب باللغة العربية الا وهو: “INGKANG SINUWUN KANJENG RATU HAMENGKUBUWONO SENOPATI ING NGALOGO ABDURRAKHMAN SAYIDIN PANATAGMA KALIFATULLAH”	٢٠١
الوثيقة الملكية في تعين سلطان باكوبوانا سوروكارطا. وفي هذه المعطية كتبت فيها اللقب للسلطان هامعكوبوانا يوكياكارتا حيث كتبت ذلك اللقب باللغة العربية الا وهو: “INGKANG SINOEHOEN KANDJENG SOESOEHOENAN PAKOE BOEWONO SENOPATI ING NGALOGO ABDOERRAHMAN SAJIDIN PANATAGMA KALIFATULLAH”	الوثيقة الملكية في تعين سلطان باكوبوانا سوروكارطا. وفي هذه المعطية كتبت فيها اللقب للسلطان هامعكوبوانا يوكياكارتا حيث كتبت ذلك اللقب باللغة العربية الا وهو: “INGKANG SINOEHOEN KANDJENG SOESOEHOENAN PAKOE BOEWONO SENOPATI ING NGALOGO ABDOERRAHMAN SAJIDIN PANATAGMA KALIFATULLAH”	٢٠٢

- ٢.٣ الوثيقة الملكية في بعض الأسماء للملوك ماتارام. تدل هذه المعطية على أن كل الأسماء للملك ماتارام الإسلامي تستخدمن القب باللغة العربية سوى الملك الأول وهو بانيماهان سينوباتي (Prabu Panembahan Senopati) برابو هانيوكروواتي (Hanyokrowati)
- ٤.١ جدول المفردات في نسخة جيوبوليك المأخوذة من اللغة العربية الأصلية و بيان تغييرها. تغيير شكل المفردات العربية الإملائية رغم أن لا يزال لحاجتها في اللحجة العربية الأصلية ولكن الحرف الواحد أطاله الحروف التي تضيع وهنالك استبدال أو إزالة صامد الحرف حينما يصبح تلك المفردة آل اللغة الإندونيسية.
- ٤.٢ جدول المفردات في نسخة جيوبوليك المأخوذة من اللغة العربية الأصلية و بيان تغييرها. المفردات العربية التي تغيرت ألفاظها.
- ٤.٣ جدول المفردات في نسخة جيوبوليك المأخوذة من اللغة العربية الأصلية و بيان تغييرها. تغير معنى المفردات العربية أو تحول من معناها الأصلي ومن ثم ينشأ معنى جديد في لغة اندونيسيا.
- ٥.١ الوثيقة الأصلية لنسخة جيوبوليك
- ٥.٢ الوثيقة الأصلية لنسخة جيوبوليك

## أ. خلفية البحث

تعد ظاهرة التداخل بين اللغة المعينة إلى اللغة الأخرى من طبيعة اللغة في ذاتها.

كما قد حدثت بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية، أو بين اللغة الإنجليزية واللغة الإندونيسية بحيث تقوم بينهما التداخل.<sup>١</sup> إحدى أسباب التداخل بين اللغتين أو أكثر هو الاستعمار.<sup>٢</sup> إضافة إلى نتيجة البحث الذي قام بها جوماريام أن أكثر اللغة التي أثرت على اللغة الإندونيسية هي اللغة الهولندية بأكثر من ٣٢٠٠ كلمة ثم اللغة الإنجليزية بأكثر من ١٦٠٠ كلمة ثم اللغة العربية ١٤٠٠ كلمة.<sup>٣</sup>

تجلی من المعطيات السابقة بأن اللغة الإندونيسية تتأثر كثيراً بالمصطلحات والمفردات اللغة الهولندية واللغة الإنجليزية، علماً بأن هولندا وبريطانيا قد استعمرا إندونيسيا خلال مدة طويلة بالقوة العسكرية الكبيرة وبسيطرتها على المصادر والموارد الاقتصادية وسيطرتها على السياسية والثقافة بحيث أدى ذلك الاستعمار إلى التصادم بين الثقافة المحلية (الإندونيسية) وثقافة المستعمر الهولندي والبريطاني. ويؤدي هذا التصادم إلى التداخل بين اللغتين (الهولندية والإنجليزية واللغة الإندونيسية). فكيف باللغة العربية علماً بأن هذه اللغة لم تكن لغة دولة إستعمارية ولم تأتي إلى إندونيسيا نتيجة

<sup>١</sup>. هناك فرق جلي بين التدخل والتداخل. التدخل يرجع إلى استيعاب الطفل اللغة الأم، والتداخل يرجع إلى أثر اللغة المعينة إلى اللغة الهدف.

<sup>٢</sup>. م. هـ. باكلا، المدخل في الدراسة اللغة العربية. ترجمة: ماليس سوتيا سوماركا. (جاكارتا: هارجونا دويتو عکال، ١٩٩٠)، ٨٠.

M. H. Bakalla, *Pengantar Penelitian Studi Bahasa Arab*, Terj. Males Sutiasumarga, (Jakarta: Hardjuna Dwitunggal, 1990), 80.

<sup>٣</sup>. جوماريام و المنار، التداخل في اللغة الإندونيسية، (جاكارتا: وزارة الشؤون التربية، ١٩٩٦)، ٩.

Jumariam & Almanar, *Senarai Kata Serapan Dalam Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Depdikbud, 1996), 9.

الاستعمار كما هو الحال في اللغة الهولندية والإنجليزية؟ فالسؤال المطروح، هل الاستعمار ينحصر على القوة العسكرية فحسب، أو هناك نوع آخر<sup>٤</sup> من الاستعمار، من خلال الإيديولوجية أو اللغة والثقافة مثلا حتى يؤدي إلى تداخل اللغة، ثم السؤال الأساسي الذي يتعلق بالوسيلة المستخدمة في عملية العلاقة بين الإيديولوجية والسلطة واللغة.

كانت بعض المخطوطات القديمة تدل بأن اللغة الأصلية في نوسانتارا تأثرت باللغة العربية. هذا كما قد حدثت في نسخة جيوبوليك (Serat Cebolek) صنفها ياسادوفورا الأول في سنة ١٧٢٩-١٨٠٩<sup>٥</sup>. تبدو هذه النسخة فيها كثير من المصطلحات المأخوذة من جذر اللغة العربية مثل مصطلح "Rabingulawal"<sup>٦</sup> المأخوذ من الكلمة ربع الأول في اللغة العربية وهو أحد الشهور، بحيث كانت اللغة الجاوية المستخدمة اللغة الجاوية الأصلية الا وهي "Ruwah". أو الكلمة "Kalbu" من الكلمة "القلب" في اللغة

<sup>٤</sup>: أما سبب اختيار الباحث على هذه النسخة لأنها تدل على وجود أثر دين الإسلام في مملكة سوراكارتا وفي نفس الوقت اشتهر بولي الله الذي يقوم بنشر الإسلام في جاوي الوسطى. تتضمن هذه النسخة على التعارض بين الشيخ المتمكن وكاتب أنوم قدس فيما يتعلق بالإسلام الأرثوذكسي والإسلام غير أرثوذكسي. لأن اللغة العربية تتعلق متينة بدين الإسلام فيفترض الباحث أن في هذه النسخة تعريبات اللغة الأصلية إلى اللغة العربية التي تتعكس باللغة الإسلامية. حفظت النسخة الأصلية في مكتبة مملكة يوكياكارتا. أنظر: زين الملل بزاوي، ٥ مقاومة ثقافية دين الناس فكرة ومفاهيم دينية للشيخ أحمد متمنك والعلاقة بين الإسلام و التقاليد، (يوكياكارطا: سامها، ٢٠٠٢، ١١٦).

Zaiul Milal Bizawi, *Perlawanan Kultural Agama Rakyat, Pemikiran dan Paham Keagamaan Syekh Ahmad Mutamakkin dalam Pergumulan Islam dan Tradisi*, (Yogyakarta: Samha, 2002), 116.

<sup>٦</sup>: نسخة السلوك جيوبوليك، المترجم الجاوية: سودبيبو هاديسوجيفتا، المترجم إلى الإندونيسية: هاديسوبرابطا، (جاكارتا: وزارة الشؤون التربية، ١٩٨١، ٩، ١٩٧).

Serat Cebolek, Alih Aksara: Sudibjo. Z. Hadisutjipto, Alih Bahasa: T.W.K. Hadisuprapta, (Jakarta: Departemen Pendidikan dan Kebudayaan, 1981), 9, 197.

العربية بمعنى إحدى أعضاء الجسم الذي ينبض ومركز مشاعر الناس بحيث كانت اللغة الجاوية المحلية لهذه الكلمة هي "Hati".

أما النسخ القديمة الأخرى التي لا تتكلم مباشرة عن الإسلام كدين معين ولكن تتضمن كل التعاليم وقيم الثقافة الجاوية فهي نسخة ساسترا كنديع (Serat Sastra) (Sultan Agung Hanyokrokusumo).<sup>٧</sup> ألفها سلطان أكوع هانيوكرو كوسوما<sup>٨</sup> (Gending) فنبذوا من هذه النسخة أثر اللغة العربية حيث استخدمت فيها كلمات مأخوذة من اللغة العربية مثل كلمة "Ngelmu" من اللغة العربية أصلها "العلم" بحيث كانت اللغة الجاوية الأصلية المستخدمة لهذا التعبير هي "kaweruh".<sup>٩</sup> المثال الآخر كلمة "mufakat" المأخوذة من جذر اللغة العربية "موافقة" ثم غيرت إلى كلمة سهلة لنقلها في الكلام عند الجاويين.

لقد اتضح من تلك النسخة المذكورة بأن اللغة العربية قد دخلت إلى مفردات اللغة الإندونيسية والجاوية على الأقل منذ نشر تلك المخطوطات أو النسخ القديمة. فتدخل

<sup>٧</sup>. السلطان أجونج هو أكبر الملوك في مملكة ماتارام بحيث اتسعت الساحة الجغرافية للمملكة في عهده بشكل هائل إلى الجهات المختلفة شمالاً وغرباً وشرقاً في جزيرة جاوة والجزر المجاورة. فالمملكة ماتارام تعد من المملكة الإسلامية في جزيرة جاوي القائمة في القرنين السادس عشر والسابع عشر. انظر كتابة مارك وودوارد، الإسلام في جاوة، المترجم: هاريوسن سليم، (يوكياكارتا: إرجيسود، ١٩٩٩)، ١١-١٣.

Mark. R. Woodward, *Islam Jawa, Kesalehan Normatif Versus Kebatinan*, Terj. Harius Salim HS. (Yogyakarta: IRCiSod, 1999), 11-13.

<sup>٨</sup>. تكون المخطوطات نسخة ساسترا كنديع (Serat Sastra Gending) على فوفوه سينوم (Pupuh Sinom) فوفوه دانداغولا (Pupuh Dandanggula) أو فوفوه دورما (Pupuh Durma).<sup>٩</sup> أسمارادانا (Pupuh Asmaradana) هذه تتضمن على تعاليم متعددة من تعاليم الجاوية والإسلامية مثل الحكمة من جوانب الإجتماعية والفلسفية والسياسية والباطنية وتتضمن أيضاً بتعاليم دين الإسلام المتغيرات بالسياق الجاوي ولكن في صورة عامة مثل الإرشادات على إضافة الرأي إلى العلماء أو طلب رضا الله في العمل. انظر: السلطان أجونج هانيوكرو كوسوما، نسخة ساسترا كنديع (Serat Sastra Gending) مأخوذ من ماس كومبيير.

اللغة العربية في عهد مملكة ماتارام تعد من الظاهرة المهمة في فترة تطوير اللغة المحلية. بناء على هذه المعطيات فأخذ الباحث الإفتراضات الأولى بأن الإسلام يلعب دورا هاما في إجراءات تداخل اللغة العربية إلى اللغة المحلية أي أن السلطة الدينية في صورة دين الإسلام لها مساهمة مهمة على هذه الظاهرة أي أن الإسلام يلعب دورا هاما في تداخل اللغة العربية في كثير من المفردات والكلمات باللغة الإندونيسية. ومن التساؤلات المهمة في خطة البحث هي لماذا ظاهرة تداخل اللغة العربية حدثت على اللغة الإندونيسية وكيف حاول الإندونيسيين الحفاظ على لغتهم وثقافتهم أمام اللغة والثقافة العربية والأجنبية؟ ولكن في نفس الوقت يقبل الإندونيسيون على دين الإسلام وبالتالي يتبع ممارسة الإسلام المعينة في نوسانتارا التي لها سمات خاصة ومختلفة بممارسة الإسلام في العرب.

كانت اللغة لا تنحصر على "الأشكال الرسمية" كوسيلة المكالمة والإتصال خالية عن السياق الاجتماعي. أما التعريف من اللغة عند وجهة النظر الحديثة، فكما أشار بول ريكور (Paul Ricoeur) بأنها الوسيلة التي إنعكست وإن عبرت بها الجوانب الكيانيونية.<sup>٩</sup> فهذه الحالة تناسب بما أشار إليه يورغن هابرمانس (Jurgen Habermas) بأن اللغة هي إحدى التواهي من الحياة الاجتماعية الكبيرة بحيث تمكّن السلطة على تحريفها

<sup>٩</sup>. بول ريكور، المرينيوطيقا والعلوم الإنسانية: المقالة في اللغة، الإجراء والتفسير، (المحرر) جون. ب. طومسون. (كامبردج: مطبعة جامعة كامبردج، ٦٥، ١٩٨١).

Paul Ricouer, *Hermeneutics and the Human Sciences: Essay on Language, Action And Interpretation*, (Ed) John. B. Thompson. (Cambridge: Cambridge University Press 1981), 65.

لحاجة حضارة<sup>١٠</sup> معينة خلال ذلك التحرّف. فاللغة عبارة عن الوسيلة التطبيقية حيث يشارك الأشخاص أو الأفراد في الحياة اليومية في وسط المجتمع. أشار نورمان فيركلو، أن بوسيلة اللغة يمكن للشخص أو الفرق أو الأحزاب المعينة على أن يقوم بالإستعمار بلا إكراه وبلا مقاومة جدّية في إجراءات الإستعمار كما قد حدث في الإستعمار الجسمي.<sup>١١</sup>

إعتقد بعض المؤرخين أن قدوم الإسلام إلى نوسانتارا في قرن السابع إلى القرن الثامن<sup>١٢</sup> مكتوبة أيضاً بحضور اللغة العربية إلى نوسانتارا. فقدوم هذا الدين بوسيلة تجارة المسلمين من العرب والفرس حوالي قرن ١٢ ميلادياً.<sup>١٣</sup> فعاشت اللغة العربية

<sup>١٠</sup>. مصطلح الاستنساخ هي المصطلح الذي قدمه ليندا طوماس خلال كتابته فيما تتعلق بتعريف اللغة. أن اللغة هي وسيلة وألة في إستنساخ حضارة معينة جديدة مختلفة بالحضارة الأصلية والأصلية. أما اللغة عند المفكر الآخر أن اللغة هي النظم التعصفية من سمات صوتية ليغير الأغراض بين المجتمع أنظر:ليندا طوماس و شان واربع، اللغة والمجتمع والسلطة، (نيويورك: روتلنج، ١٩٩٩)، ١٣. أنظر أيضاً: سوپومو فوجاسودارمو، فلسفة اللغة، (يوكياكارطا: مطبعة جامعة محمدية، بلا سنة)، ١٦.

Linda Thomas, Shan Wareing, *Language, Society and Power*, (New York: Routledge, 1999), 13.) (Soepomo Poedjosoedarmo, *Filsafat Bahasa*, (Yogyakarta: Muhammadiyah University Press, n.d), 16.

<sup>١١</sup>. نورمان فيركلو، اللغة والسلطة، (لondon: مطبعة لوعمان، ١٩٨٩)، ٤.

Norman Fairclough, *Language and Power*, (London: Longman Publishing, 1989), 4.

<sup>١٢</sup>. هناك نظريات متعددة فيما تتعلق بحضور الإسلام في نوسانتارا (إندونيسيا) وكذلك في مسار و عمل حضورها وعملية اسلامتها. بعض النظرة تقول أنه من العربي الجنوبي. وبعض منها تقول أنه من الهند. بعض النظريات تقول أن العميل في أسلمة نوسانتارا هو المبلغ الخبير في أمر الدين، وبعض النظريات تقول أن العميل هو منصوص و مرشد الصوفى، والأخر يقول أن العميل هو تجارة المسلمين وفي نفس الوقت يعلمون الإسلام في حلقات معينة. بعض النظرة تقول أن في القرن الثامن قد كان الإتصال المحدد بين نوسانتارا والمسلمين من أرض العرب الفارس والهندي، ولكن عملية الأسلامة الضخمة والمنظمة تكون في أواخر قرن الثامن عشر حتى التاسع عشر. أنظر إلى المصادرات المرجعية و تأخذ المصادرات العربية بال المباشرة مثل: Marshal. G.S. Hodgson، المشروع من الإسلام: الضمير والتاريخ في حضارة العالم، العصر الكلاسيكي من الإسلام، (شيكاغو: مطبعة جامعة شيكاغو، ١٩٧٤)، ٢٣٠-١٨٧.

Marshal G.S. Hodgson, *The Venture of Islam: Conscience and History in a World Civilization*, Vol 1, the The Classical Age of Islam, (Chicago: University of Chicago Press, 1974), 187-230.

<sup>١٣</sup>. أنظر: مارك وودوارد، الإسلام في جاوا، المترجم: هاريوس سليم، (يوكياكارتا: إرجيسود، ١٩٩٩)، ٧١.

Mark. R. Woodward, *Islam Jawa, Kesalehan Normatif Versus Kebatinan*, Terj. Harius Salim HS. (Yogyakarta: IRCiSod, 1999), 71.

في نوسانتارا لا يقل عن ١٢ قرنا بحيث أخذت هذه اللغة دورها ومساهمتها الهامة كاللغة المداخلة على ممارسة الثقافات في القبائل المتعددة فيه. وبالتالي تؤثر هذه اللغة على اللغة المحلية بحيث تستعير اللغة الإندونيسية كثير من المفردات اللغة العربية حتى قررت ندوة السياسية للغة الوطنية (PBN) سنة ١٩٩٩<sup>١٤</sup> على أن اللغة العربية تعد من إحدى اللغات الأجنبية (إلى جانب اللغة الهولندية واللغة الإنجليزية) لها أثر كبير في إثارة مفردات اللغة الإندونيسية.

إنعتقد المسلمين الإندونيسيون بأن اللغة العربية هي دين الإسلام نفسه. هذا لأن معظم سكان هذه البلاد يتمسكون بدين الإسلام. فيستخدمون اللغة العربية كل يوم على الأقل في العبادة والصلوات . فالمسلمون في هذه الجزرية يكاد يستخدمون اللغة العربية كل يوم وبالتالي كانت كل المدارس الإسلامية يتعلم فيها الطلاب اللغة العربية. وبالتالي دخلت اللغة العربية إلى مفردات اللغة المحلية بطريقة تداخل اللغة. فأصبحت بعض كلمات اللغة المحلية لها جذر لغوی من اللغة العربية مثل الكلمة ديوان، رعية، مشاوره، وكيل، كرسي، صبر، إخلاص وما أشبه ذلك من سائر المفردات الأخرى. فالسؤال المطروح: هل هذه الحالة تتحضر على قضية اللغة فحسب أو في إجراءات التداخل بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية من خلال تعليم اللغة العربية كما قد سبق ذكرها لها علاقة متينة بالإيديولوجية العربية أو إيديولوجية دين معين أو هناك محاولة إنتاج ثقافة<sup>١٥</sup> العرب في نوسانتارا.

<sup>١٤</sup>. انظر: صيغ الندوة لسياسة اللغة (شعبة تطوير وتنمية اللغة: وزارة التربية والثقافة، ٢٠١١)، ١٢.

<sup>١٥</sup>. مقارنة على هذه البيانات فيما تتعلق بأن الاستعمار هو وسيلة في إنتاج ثقافة أو إيديولوجية معينة، انظر البحث الذي قام به ألساهير فانيكوك، الإنكليزية والخطاب في الاستعماري، (لondon و نيويورك: روطلبيج، ١٩٩٨)، ٣٣.

فالإجابة على ذلك السؤال تتعلق بتاريخ حضور دين الإسلام في هذا البلد نوسانتارا. فكما أشار ميشيل فوكو، أن السلطة تقوم تحت العلاقة على الأقل بين شيئين، فليست هناك السلطة بدون العلاقة<sup>١٦</sup>، والسلطة تبرز على إمكانية الإستعمار في اللغة العربية مشهورة بمصطلح "الفتح". فيفترض الباحث أن تداخل اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية تدل على تداخل ثقافة العرب وإيديولوجية الإسلام واللغة في نوسانتارا.<sup>١٧</sup>

إن إحدى وظائف اللغة كما أشار نورمان فيركلو هي وصف القضايا الإجتماعية للمجتمع، وللتحليل وللتفصيل بين المتغيرات المتعلقة وكذلك لصياغة أثر اللغة في المجتمع.<sup>١٨</sup> أشار أيضاً هذا الرجل الكريم إلى أن المستويات المتعددة من اللغة هناك

---

Alastair Pennycook, *English and the Discourse of Colonialism*, (London and New York: Routledge, 1998), 33.

<sup>١٦</sup>. ميشيل فوكو، علم الأثار من المعرفة والخطاب في اللغة، (نيو يورك: البايثيون، ١٩٧٢)، ٢١٧.

Michel Foucault, *The Archeology Of Knowledge and The Discourse on Language*, (New York: Pantheon Books, 1972), 217.

<sup>١٧</sup>. ففي المخواة اليومية على سبيل المثال، يعتقد بعض المفكرين الذين يرتكرون عبادتهم على مجال النقد الاجتماعي، أن في السياق الاجتماعي والمخواة اللغوية شيء يسمى بالتحرف على القيم الاجتماعية لهذا الخطاب كما البحث الذي قام به أيمان أبو صمار الذي يقوم بعناية جدّية فيما يتعلق بالسياسية واللغة الإنكليزية. انظر: أيمان أبو صمار، السياسية للتربية والبيداغوجية النقدية: الإعتبار من ممارسة تعليم القراءة والكتابة الإنكليزية في السياق الأكاديمي فيما بعد الاستعمار، الإعتبار ما بعد الاستعمار في التربية. حجم الثانيز، ٢٠١٣، ٢٦٤.

Aiman Abu Shomar, *The Politics Of Education And Critical Pedagogy: Consideration From The English Literary Tradition in Post-Colonial Academic Context, Postcolonial Directions In Education*. Vol 2. 2013, 264.

<sup>١٨</sup>. نورمان فيركلو، التحليل الخطابي، التحليل النصية للبحث الاجتماعي، (لondon: روتلنج، ٢٠٠٣)، ٢٣.

Norman Fairclough, *Analysing Discourse, Textual Analysis For Social Research*, (London: Routledge, 2003), 23.

إمكانية على أن تكون فيها إيديولوجية معينة تتضمن في المضمون بحيث يريد الشخص

أن ينشرها خلال اللغة مباشرة أو من خلال تعليمها.<sup>١٩</sup>

ف حالة معظم الشعوب الإندونيسية الذين يتمسكون بدين الإسلام يلعبون دوراً كبيراً في هذه الحالة. فلا يزال يتمسك الشعب الإندونيسي بالمعتقدات التي تقول بأن الشخص الذي يفهم اللغة العربية جيداً فكانه يفهم تعاليم دين الإسلام تفصيلاً وإجمالياً حيث يستحق منحه الألقاب المختلفة مثل الأستاذ أو الشيخ أو الكاهي. وبسبب هذه الحالة أصبحت اللغة العربية لغة مقدسة لدى الإندونيسيين.

ولذا فهم يعظمون ويقدّسون ويعتقدون بأن اللغة العربية هي دين الإسلام نفسه.<sup>٢٠</sup>

لقد كانت اللغة العربية لدى بعض الإندونيسيين بمثابة هوية إسلامهم.<sup>٢١</sup> فيقبل

بعض الإندونيسيين كل ما جاء من تعليم هذه اللغة العربية<sup>٢٢</sup> ولو كانت تشتمل وتحتوي

<sup>١٩</sup>. نورمان فيركلو، التحليل النقدي للخطاب: دراسة النقدية للغة، (لondon و نيويورك: مطبعة لوعمان، ١٩٩٥)، ٧٠.

Norman Fairclough, *Critical Discourse Analysis; The Critical Study Of Language*, (London And New York: Longman Publishing, 1995), 70.

<sup>٢٠</sup>. كان تعليم اللغة العربية في إندونيسيا تاريخها الطويلة والقديمة. هناك بعض الإفتراضات على ارتباط هذه اللغة العربية وتعليمها في إندونيسيا بأول عصر من العصور القديمة. وقد اختلف المؤرخ عن هذه الإفتراضات. رأى بعض المؤرخين أن المجتمع الإندونيسي يعرّف بهذه اللغة حوالي قرن ١٤ ميلادياً في نفس القرن مع قيوم الإسلام. ولو كانت هذه النظرية حقيقة. أنظر بعض النظريات في أول قيوم الإسلام بإندونيسيا كتابة محمد عبد الكريم، تاريخ الفكرة وحضارة الإسلام، (بوكاكارطا: باكاسكارا، ٢٠١٢)، ٣٢٦.

M. Abdul Karim, *Sejarah Pemikiran dan Peradaban Islam*, (Yogyakarta: Bagaskara, 2012) 326.

<sup>٢١</sup>. تختلف هذه الحالة بما حدثت في عالم العرب. فاللغة العربية عند العرب هي هوية وطنية في الناحية وهوية دين المسجية في الناحية الأخرى. أنظر ياسر سليمان، اللغة العربية و هوية وطنية: دراسة في إيديولوجية، (أديناوغ: مطبعة جامعة أديناوغ، ٢٠٠٣)، ١٤١.

Yasir Suleiman, *The Arabic Language and National Identity: A Study In Ideology*, (Edinburgh: Edinburgh University Press, 2003), 141.

<sup>٢٢</sup>. جرت هذه الممارسة كل عام وكل سنة دراسية. فيلزم يقبلها المتعلم مئة في المئة بلا إمكانية الإقتراحات ولا سيما النقد فيها وعلى هذه العملية. فظهرت سلطة الأستاذ والمؤسسة في اختيار استخدام هذه الكتب. وفي نفس الوقت، لا يهتم الأستاذ والمؤسسة حاجة المتعلم في مستقبلية عصور المتعلم المعاصرة. ففي اقتصار المعنى أن التعليم اللغة يوجه إلى كفاءة المتعلم في القراءة والكتابة (*Literacy*)

على ايديولوجية معينة في تعاليمها أو في مضامون المواد التي تدخل في محتواها مثل الكراهية للنساء أو العنصرية أو النظم الأبوية بحيث تقصّ فيها قصة تتصور قهر الرجال للنساء مثلاً. أو هناك المواد الدراسية التي تبرر ايديولوجية مذهب من مذاهب الإسلام المعينة.

أما من الناحية الأخرى، فلهذه اللغة مشكلة فيما يتعلق بقلة استخدامها في العالم. وهذا بسبب قضية "اللغة والهوية" أو في اللغة الإنجليزية (Language And Identity) بحيث تبني مفاهيم جديدة تعطي فكرة بأن اللغة العربية لها علاقة سياسية بالإسلام وخاصة مع كثرة حوادث الإرهاب في الوقت الحاضر. إضافة إلى الدراسة التي قامت بها خولة أحمد<sup>٢٣</sup> تتجلى بأن أسمى العوامل التي تدفع إلى هذه المشكلة هي "صدام الحضارة" أو في مصطلح صامويل هن廷تون (Clash Of Civilization).

---

(Technology Competence) علماً بأن هذه العصور هي العصور من عصور التكنولوجيا المعلوماتية (Information Technology) فينبت منها شعب بلا حدود (Borderless Society). فيلزم في عملية تعليم اللغة العربية أن يهتم اهتماماً على هذه القضية. إن كفاءة المتعلم في القراءة والكتابة (Literacy Competence) لا يمكن أن يجاهل على كفاءة الكلام، إذا حقيقة كفاءة المتعلم في القراءة والكتابة (Literacy Competence) هي شمولية كفاءة المتعلم في عملية تعليم اللغة التي يستحق لكل متعلم أن يتسع بها بلا استثنى حيث أصبحت هذه الكفاءة روح تعليم اللغة في عدة مؤسسات التربية من مراتب الإبتدائية بل وحتى مراتب الدراسة العليا. انظر: باميانغ ويسودو، الثقافة النقدية، البديلة على رد تحريف التعليم في المدرسة، الباب من الكتاب البيداغوجيد النقدية، التطور، المضمون وتطورها في إندونيسيا، (جاكارتا: ريناكا جيفتا، ٢٠١١)، ١٩٦.

Bambang Wisudo, *Literasi Kritis, Alternatif Melawan Pendangkalan Pembelajaran di Sekolah dalam Pedagogik Kritis, Perkembangan, Substansi, dan perkembangannya di Indonesia*, (Jakarta: Rineka Cipta, 2011), 196.

<sup>٢٣</sup>. خولة أحمد، اللغة العربية: التحديات في العالم المعاصر، المجلة الدولية لمجموعة موضع التخصصات في التربية، المطبعة الأولى.

. ٢٠١٠ . ١٩٧

Khawlah Ahmed, The Arabic Language; Challenges In The Modern World, *International Journal For Cross-Disciplinary Subjects In Education (IJCDSE)*. Vol. 1. 2010.197.

<sup>٢٤</sup>. صمويل. ب. هن廷تون، صدام الحضارة وإعادة صياغة من النظام العالمي، (سيموند & سجوستير، ١٩٩٦)، ٢٥٤.

Samuel P. Huntington, *The Clash of Civilizations and The Remaking Of World Order*, (Simon & Schuster, 1996), 254.

ففي سياق انتشار اللغة العربية وإيديولوجية<sup>٢٠</sup> الإسلام في نوسانتارا وتأثيرها باللغة المحلية أن إحدى الوسائل المستخدمة في ذلك النشر هي بوسيلة النسخة أو المخطوطات القديمة كما قد حدثت في نسخة جيوليوك. أي أن الاستعمار لا يظهر بصورة الاستعمار العسكري المرتكز على القوة العسكرية فحسب بل قد يكون على صورة إيديولوجية أو ثقافية أو تربوية إسلامية التي تدور فيها. لقد كانت هذه النسخة تشتمل على مجموعة من الاختلافات العميقة بين تعاليم دين الإسلام التي تبني من الشريعة الخالصة و تعاليم دين الإسلام التي تميل إلى التعاليم الصوفية بحيث تقوم على الإنداجم بين تعاليم الدين و ممارسات السكان الجاويين علماً أن معظم تلك الممارسات مأخوذة من الأديان التي حضرت إلى نوسانتارا قبل حضور الإسلام مثل الهندوسية والبوذية. حيث تقص تلك القصة في نسخة جيوليوك باللغة الجاوية، ومهما كانت القصة باللغة الجاوية إلا أن في هذه النسخة كثير من اللغات التي لها جذور عميقة وفيها مفردات أو مصطلحات كثيرة من اللغة العربية وفي نفس الوقت كان المؤلف له إمكانية كبيرة في اختيار باستخدام مفردات اللغة الجاوية.

وجود نسخة جيوليوك في وسط موجة الأسلامة في نوسانتارا وخصوصاً في مملكة ماتaram الإسلامية يثار سؤال مهم وهو لماذا كتبت تلك النسخة بمصطلحات أو مفردات كثيرة مأخوذة من اللغة العربية وفي نفس الوقت كان المؤلف له إمكانية على أن يستخدم اللغة المحلية. إضافة إلى المعطيات التي وجدها الباحث كان مؤلف هذه النسخة في مقام الشاعر الرسي للملكة ماتaram الإسلامية بحيث يعكس كل ما جاء من

<sup>٢٠</sup>. قصد الباحث بالمصطلح الإيديولوجية في هذا البحث هي يعني عام وواسع لا يحصر بإيديولوجية معينة في الإسلام.

المؤلف (ياساديوفورا الأول) رؤية وأفكار الملك ، علماً أن الشاعر الرسمي للمملكة ماتارام كانت له وظيفة كتابة التاريخ أو والقضايا التي حدثت في المملكة في فترة حكم الملك. ومن خلال ما قد سبق ذكره، وبناء على خلفية البحث فإن الباحث سوف يبحث بحثاً عميقاً في هذه الأطروحة العلمية تحت عنوان "العقل السياسي للمملكة ماتارام الإسلامية (التحليل النبدي للخطاب عن مؤسسة اللغة العربية في جاوه من خلال نسخة جيبوليك)".

## ب. صياغة المشاكل

أما سبب اختيار الباحث موضوع أطروحته في مجال اللغة العربية ولا يختار اللغة الإنجليزية أو لغة أجنبية أخرى، فأولاً أن هذه اللغة العربية تمثل لغة دين الإسلام المستخدمة في القرآن الكريم والحديث النبوي الشريف والكتب التراثية الإسلامية . فهذا أدى إلى رسوخ المعتقد المنتشر عند الإندونيسيين على أنها لغة مقدسة ولها سلطة دينية.

ثانياً، لأن هذه اللغة لها مميزات وسميات وخاصة مختلفة عن اللغة الأخرى. فقد أولى المستشرقون عناية كبيرة بالبحث والدراسة حول اللغة العربية حيث ألفت بعض الكتب الدراسية والتعليمية فيها. وتتجلى أهمية اللغة العربية من خلال العناية التي حظيت بها في كثير من أقطار العالم كما حدث في ألمانيا وسائر دول العالم . حيث كانت دراسة اللغة العربية في أوروبا وخاصة في ألمانيا قد بدأت منذ وقت قديم وطويل. وقد قرر المؤرخ أنّ أول حضور اللغة العربية في ألمانيا كان منذ ظهور عملية ترجمة القرآن إلى اللغة اللاتинية وقد قام بذلك روبيرت كييطون (Robert Ketton) تحت أمر بيتروس

فينارابليس (Petrus Venerabilis) سنة ١١٤٣ ميلاديا. وكان مشروع ترجمة القرآن من

اللغة العربية إلى اللغة اللاتينية أول دراسة في مجال اللغة العربية في ألمانيا.<sup>٢٦</sup>

إن مشروع دراسة اللغة العربية في ألمانيا لا ينحصر بترجمة القرآن إلى اللغة اللاتينية

فحسب، بل ألف بعض المستشرقين الكتب في مجال اللغة العربية وتعليمها خذ على

(A Grammar Of The Arabic Language) "قواعد اللغة العربية" (The Grammar of the Arabic Language)

(١٩٧٤) ألفه و. وريغ W. Wright لتزويد الباحث في اللغة العربية الذي يتكلم باللغة

الإنجليزية ويتجه هذا الكتاب لفهم وترقية علم اللغة العربية.<sup>٢٧</sup>

وإنطلاقاً من البيان السابق، فالسؤال المطروح في هذه الأطروحة العلمية يدور حول

النقاط الآتية:

١. كيف حاولت مملكة ماتaram الإسلامية على مؤسسة اللغة العربية في نسخة جيوبوليكس؟

٢. كيف صورة تداخل اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية في نسخة جيوبوليكس وكيف علاقتها بأسامة المكتشفة في نوسانتارا؟

٣. هل تجدر العلاقة بين مؤسسة اللغة العربية في نسخة جيوبوليكس و الإسلامية و سياسة الهوية حين ذاك؟

<sup>٢٦</sup>. إسماعيل أحمد عميرة، بحوث في الاستشراق واللغة، (بيروت: مؤسسة الرسالة، ١٩٩٦)، ٣٧٢.

<sup>٢٧</sup>. وليم وريغت، القواعد من اللغة العربية، (كامبريدج: مطبعة جامعة كامبريدج، ١٨٩٦). فهذا الكتاب مترجمة من لغته الأصلية إلا وهي اللغة الألمانية ألفه كاسفاري القواعد العربية (١٨٧٦).

W. Wright, *A Grammar Of the Arabic Language*, (Cambridge: Cambridge University Press, 1896).  
Buku ini sebenarnya merupakan karya terjemahan, edisi asli buku ini berbahasa Jerman karangan Caspari *Arabische Grammatik* (1876).

## ج. أغراض البحث وفوائدها

### ١. أغراض البحث:

١) معرفة حاولت مملكة ماتaram الإسلامية على مؤسسة اللغة العربية في نسخة

جيوبوليك

٢) معرفة صورة تداخل اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية في نسخة جيوبوليك و

كيف علاقتها بأسلمة المكتفة في نوسانتارا

٣) معرفة صورة العلاقة بين مؤسسة اللغة العربية في نسخة جيوبوليك و الإسلامية

و سياسة الهوية حين ذاك

### ٢. فوائد البحث

إضافة إلى ما سبق ذكره من أغراض فالباحث يتمنى أن تتحقق تحقق هذه

الأطروحة العلمية الفوائد التالية :

#### ١) فوائد نظرية

تسعى هذه الأطروحة العلمية إلى عرض المعطيات المكتفة فيما يتعلق

بحضور اللغة العربية في نوسانتارا وكيف كان أثراها في اللغة المحلية بحيث

تستخدم اللغة العربية في كتابة بعض المخطوطات القديمة. إضافة إلى المعطيات

المقدمة في هذه الأطروحة بأن هناك علاقة متينة بين السلطة والثقافة

والإيديولوجية داخل اللغة حتى يؤثر على اللغة المحلية. أما إحدى الطرق

المستخدمة لنشرها فيمكن على صورة كتابة مخطوطات القديمة.

## (٢) فوائد علمية

تفكيك و نقد كل ما جاء في الأعمال العلمية أو المخطوطات القديمة ودراسة المصطلحات والمفردات شيء مهم في فهمها وتعد من أسمى الفوائد في هذه الأطروحة العلمية. فهذا التفكيك يورث مفاهيم جديدة عند المتعلمين من خلال إكتساب اللغة الذي يتيح للمتعلمين على أن يقوموا بإعادة بناء المجتمع لتشريف الناس. تهدف هذه الرسالة العلمية إلى دراسة دقيقة فيما تتعلق بقضية اللغة وسياستها.

## د. دراسات السابقة

كانت هذه الدراسة في نسخة جيوبوليك ليست دراسة جديدة في خطاب دراسات المخطوطات القديمة. فقد كان هناك مجموعة من الدراسات الحديثة ، و هناك دراسات متعددة و متنوعة التي تركز على مناقشة نسخة جيوبوليك في نطاق واسع حول نسخة جيوبوليك كمحور دراسي. ولم تشتمل تلك الدراسات على البحوث والدراسات التي عقدها الأكاديميون الذين يركزون مناقشتهم على النطاق الأوسع للدراسة و تتعلق مباشرة بنسخة جيوبوليك، خذ على سبيل المثال الدراسات التي تتعلق بالشيخ متمن (Syekh Ahmad Mutamakkin) أو البحوث والدراسات عن حاج أحمد رفاعي (Kaji Ahmad Ripangi).

إضافة إلى الفقرة المذكورة، يمكن لنا ان نقوم بتقسيم الدراسات والبحوث التي عقدها العلماء في نطاق البحث نسخة جيوبوليك إلى قسمين رئيسيين. القسم الأول

يتعلق بالخبراء الذين يركزون دراستهم على نسخة جيوبوليك نفسها بدون تناول موضوع العلاقة بين هذه النسخة والأبعاد الأخرى المختلفة، و القسم الثاني يتعلّق بالخبراء الذين يركزون دراستهم على نسخة جيوبوليك وعلاقتها بالخصائص الدراسية الأخرى التي لها علاقة بنطاق المناقشة. والمثال من قسم الأول هو محاولة نقل اللغة ومحاولات ترجمة اللغة من نسخة جيوبوليك إلى اللغة الجاوية ثم إلى اللغة الاندونيسية. قاما بهذه المحاولة الشیخان سودیجو. ز. هادیسوچیفطا (Sudibjo Z Hadisucipto) و ت. و. ک. هادی سوبرابطا (T.W.K. Hadisuprapta) ، وقد كانت محاولة نقل اللغة ومحاولات ترجمة اللغة نشرت في عام ١٩٨١ وهو مشروع لنشر الكتب الأدبية الإندونيسية والإقليمية بالتعاون مع وزارة التعليم والثقافة أو في ذلك الوقت المعروف باسم قسم (P&K).<sup>٢٨</sup>

قد تكون محاولات نقل اللغة ومحاولات ترجمة اللغة التي قاما بها الشیخان سودیجو. ز. هادیسوچیفطا (Sudibjo Z Hadisucipto) و ت. و. ک. هادی سوبرابطا (T.W.K. Hadisuprapta)، وتعد من أقدم المجهود الحديثة فيما يتعلق بنسخة جيوبوليك، علماً أن هناك كثير من النسخات والمخطوطات الجاوية القديمة من المخطوطات المهمة لدى بعض الخبراء والمؤرخين والأكاديميين ولم تزال في شكلها الأصلي ولا تقوم بها الترجمة أو نقل اللغة كما حدث في نسخة جيوبوليك. ومهما كان هذه الترجمة والنقل تعد من المشروعات المهمة فيما يتعلق بنسخة جيوبوليك إلا إن بعض الأكاديميين والمؤرخين الذين

<sup>٢٨</sup>. نسخة السلوك جيوبوليك، المترجم الجاوية: سودیبو هادیسوچیفطا، المترجم الى الاندونيسية: هادیسوبرابطا، (جاکارتا: وزارة الشؤون التربوية، ١٩٨١، ٩، ١٩٧).

Serat Cebolek, Alih Aksara: Sudibjo. Z. Hadisutjipto, Alih Bahasa: T.W.K. Hadisuprapta, (Jakarta: Departemen Pendidikan dan Kebudayaan, 1981), 9, 197.

يهمون على نسخة جيبوليك لا يشرون ولا يأخذون تلك الترجمة والنقل كمراجع لها أهميتها في بعض مشروعاتهم الأكاديمية. خذ على سبيل المثال، المؤرخ المشهور (Paradigma Kuntowijoyo) في الجزء الأول من كتابه "نموذج إسلامي، تفسير للعمل" (Islam: Interpretasi Untuk Aksi) الشیخان سودیجو. ز. هادیسوجیفطا (Sudibjo Z Hadisucipto) و ت. و. ک. هادی سوبرابطا (T.W.K. Hadisuprapta). العمل الأكاديمي الآخر الذي يناقش نسخة جيبوليك ويمكن اعتباره موثوقاً به ولكن لا يذكر هذه الترجمة ونقل اللغة الذي قام بها الشیخان سودیجو. ز. هادیسوجیفطا (Sudibjo Z Hadisucipto) و ت. و. ک. هادی سوبرابطا (Zainul Milal Bizawie). هو عمل (T.W.K. Hadisuprapta).

أما المشروع الأكاديمي الآخر الذي يركز بشكل كبير على مناقشة نسخة جيبوليك فهي دراسة س. سوباردي بحيث نشر ذلك المشروع في مطبعة سبرير وبوسيني ميديا وكان هذا المشروع هو أطروحة في برنامج الدكتوراه بكلية الدراسات الآسيوية بجامعة كانبيرا الأسترالية الوطنية. ويشتمل هذا المشروع على ترجمة نسخة جيبوليك وسجل ملاحظات دقيقة على هذه النسخة. وقد قام سوباردي في مشروعه بوصف تفصيلي لهذه النسخة وكذلك وصف مؤلفها ياساديبيورا الأول. وإلى جانب ذلك، كان ترکيز سوباردي في أطروحته على بنية نسخة جيبوليك كعمل أدبي قديم في شكل نثر.<sup>٢٩</sup> ويشير نموذج عرض بيانات في هذه النسخة إلى أن هذا الرجل الكريم

<sup>٢٩</sup>. النثر عادة يستخدم الجمل أو تركيب الكلمات له معنى واحداً، الذي يدرج تحت ضمن هذا النثر هو الرواية، القصة القصيرة، المقالة، الرسالة النقدية، السيرة، المذكرات، الملاحظات اليومية والرسالات. مهما كان يعد من العملخيالي إلا أن كل التقديم على الخرات فيها يمكن على اظهار المعنى المختلفة أو التأويلات المتعددة. أما النثر فيستخدم الجمل أو تركيب الكلمات التي لها معنى ديناميكياً و معنى

يستخدم نموذجًا تقديميًّا بنويها.<sup>٣</sup> بحيث يقوم المؤلف بتحليل الأعمال الأدبية من الجوانب الجوهرية للعمل الأدبي، وخاصةً تحليل الأدب كله.

ركز أيضًا سوباردي في مشروعه هذا على بنية وهيكل نسخة جيوبوليك في شكل عرض تقديمي للبنية، وقدّم أيضًا سوباردي ملاحظات نقدية على اللغة المستخدمة في تلك النسخة. كما هو موضح في الملحق، وصنف أيضًا سوباردي على مفردات نسخة جيوبوليك المستمدّة من المفردات العربية. بالإضافة إلى ذلك، قدم أيضًا سوباردي على نسخة ديوارزجي (Serat Dewaruci) كجهاد مقارن في تحليل وثائق المخطوطات التي لها علاقة متينة بنسخة جيوبوليك وكانت تحتوي على معلومات متعلقة بنسخة جيوبوليك.<sup>٤</sup> كان مشروع سوباردي يعد من أكثر المشروعات الأكاديمية الموثوقة على

متعددا. وبالتالي في كلة أخرى أن الجمل في الشعر له معنى متعددًا. انظر : إيدا راحاني، مشروع الخيالي المشهوري: النظرية و منهجه دراسته، (بوكاكارتا: مطبعة بوستاكا بيلاجار، ٢٠١١)، ١٥.

Ida Rochani Adi, *Fiksi Populer: Teori dan Metode Kajian* (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2011), 15.

<sup>٣٠</sup>. بشكل كلي، كانت نظرية الخطاب البنية تتضرر أن تحليل النظم إلى المشروع المعين يهدف إلى تقديم العلاقات بين العناصر المختلفة والبعد عن المشروع الأدبي بحيث يحصل إلى المعنى المخالفة والكلية. في التاحية الأدب مالاوية الكلاسيكية تكون فيها بعض مشروع الأدب التي تقدم من حيث تحليل نظم ذلك المشروع، خذ على سبيل المثال أحاديث إكرام بالنسبة إلى النص حكاية سري راما (Hikayat Hang Sri Rama) سنو ١٩٨٠ و اطروحة سولاستين سوتريسو وبالنسبة إلى حكاية هاع تواه (Tuah). أما العناصر هند نبيلة لوبيس هي النظم التي تتكون عن العناصر ولا احد في تلك العناصر يمكن أن يتغير بدون انتاج التغيير في كل عناصر آخر. خذ على سبيل المثال " تعرض الولد الشرير للضرب على يد والديه" إذا كانت كلمة "الضرب" او الكلمة "والديه" تغير الى محل آخر فكل عناصر يتغير بحسب تغير العناصر المتعلقة. انظر: نبيلة لوبيس، النسخة والنص و منهجه الدراسية في علم فقه اللغة والتحقيق، (جاكارتا: مؤسسة وسيلة ألو إندونيسيا، ٢٠٠١)، ٩٥.

Nabilah Lubis, *Naskah, Teks dan Metode Penelitian Filologi* (Jakarta: Yayasan Media Alo Indonesia, 2001), 95.

<sup>٤</sup>. نسخة السلوك جيوبوليك، المترجم الجاوية: سودبيبو هاديسوجيفتا، المترجم الى الاندونيسية: هاديسوبرابطا، (جاكارتا: وزارة الشؤون التربية، ١٩٨١)، ٢٢٥.

Serat Cebolek, Alih Aksara: Sudibjo. Z. Hadisutjipto, Alih Bahasa: T.W.K. Hadisuprapta, (Jakarta: Departemen Pendidikan dan Kebudayaan, 1981), 225.

هذه النسخة. معظم الأكاديميين والخبراء في المخطوطات القديمة في نوسانتارا الذين يكتبون فيما تتعلق بنسخة جيولييك يقاد يرجع إلى كتابة سوباري ويكتبون تلك المراجع في قائمة الحواشى وفي دفتر المراجع. خذ على سبيل المثال المؤرخ كونطاوبياى و زين الملال بزاوى و اصلاح كوسمايان و عبد الرشيد في مشروعهم الأكاديمى . وعلى الرغم من أن هذا المشروع (مشروع سوباري) يعد من المشروعات الموثوقة للغاية، إلا إن هذا الرجل الكريم لا ينافق بالتفصيل على نطاق واسع فيما تتعلق بطاهرة نسخة جيولييك ، وعلاقة السلطة الحبيطة على حضور هذه النسخة وسياق المجتمع عند حضور هذه النسخة وعلاقته بالسياسة العالمية الدولية في عصر حضور هذه النسخة.

القسم الثاني من تيار المشروع للأكاديميين بحيث يبحث و يناقش نسخة جيولييك و هو عمل لا يركز فحسب على بنية هذه النسخة نفسها، ولكنه يبحث على أفكار الشخصيات المكتوبة في نسخة جيولييك في شكل إطار كبير وفي نفس الوقت أيضاً، يضع نسخة جيولييك كجزء لا يتجزأ في رحلة المعلومات حول ثروة نسخة جيولييك. هناك ما لا يقل عن أربعة مشروعات تستحق الدخول في هذا القسم.

المحاولة الأولى هو مشروع زين الملال البزاوى بعنوان "مقاومة الشيخ متماكين الثقافية لدين الشعب" (Syekh Mutamakkin, Perlawan Kultural Agama Rakyat)

كان هذا العمل الأكاديمي حصل على مقدمة من عبد الرحمن وحيد و م. ج. ريكيليفس بحيث يقدم على إعادة بناء شبكة العلماء وعلم الأنساب العلمي لدى

البيوانترین.<sup>۳۲</sup> خلال ذلك المشروع أشار زين الملّل بیزاوی أن جهوده في إعادة البناء على فكرة الشيخ متمنك كإحدى علماء نوسانتارا تعتبر ضرورية كمحاولة لانتقاد أزوماردي عزرا الذي لا يقوم بإدخال الشيخ متمنك في الجزء الكبير من شبكة العلماء في نوسانتارا علماً أن أزوماردي عزرا كتب في دراسة له بعنوان: " شبكات العلماء في الشرق الأوسط والملايو-الإندونيسيين في القرنين السابع والثامن عشر" ، وهي عبارة عن بحث في أطروحته بجامعة كولومبيا، يبحث عن هذه القضية.<sup>۳۳</sup>

يستخدم زين الملّل بیزاوی على ثلاثة مبادئ رئيسية فيأخذ البيانات لتحليل على ما يجد من المقاومة الثقافية للأديان الشعبية في مشروعه الا وهي نسخة سيبوليك نفسها ونسخة ديواروجي و "نسخة عرش الموحدين بعون الرب". إن موقع المساهمات العلمية التي يقدمها زين الملّل بیزاوی من خلال مشروعه واضح للغاية وهام ومميز. بجانب تقديم الشيخ متمنك في أليات دراسات العلماء في نوسانتارا بشكل مختلف عن دراسة أزوماردي عزرا، كان زين الملّل بیزاوی، من خلال مشروعه أيضاً يقدم على كشف ديناميات تطور التصوف الفلسفی في جزيرة جاوي.

يقوم زين الملّل بیزاوی بتركيزه على الخطاب الديني الثقافي للناس في سياق تطور التصوف الفلسفی في جزيرة جاوي، بحيث وصف ريكيلفس بشكل عام كيف كانت

<sup>۳۲</sup>. زين الملّل بیزاوی، شیخ متمنک، التناقض الثقافی للدین الشعوب، (حاکارتا: مؤسسة کومیاس إندونیسیا، ۲۰۰۷)، ۶.

Zainul Milal Bizawie, *Syekh Mutamakkin, Perlawanann Kultural Agama Rakyat*, (Jakarta: Yayasan Kompas Indonesia, 2017), VI.

<sup>۳۳</sup>. أزوماردي عزرا، شبکات العلماء الشرق الأوسط والملايو-الإندونيسيين في القرنين السابع والثامن عشر، (الرسالة العلمية في المستوى الدكتوراه، جامعة كولومبيا، ۱۹۹۲).

Azyumardi Azra, *The Transmission of Islamic Reformism to Indonesia: Networks of Middle Eastern and Malay-Indonesian Ulama' in the Seventeenth and Eighteenth Centuries*, (Thesis PhD Columbia University, 1992).

الفترة التي عاش فيها شيخ متمكن في عهد سوسوهونان باكوبونو الثاني (١٧٢٦-١٧٤٩) في مملكة سوراكارتا تعد من أهمية الفترة في عملية الأسلامة في جزيرة جاوة. أما مشروع ريكليفس فتدور حول شرخ وبيان زين الملال البيزاوي فيما يتعلق بفترة تطور التصوف الفلسفى في جاوة. وقد وصف ريكليفس أهمية فترة الأسلامة في جاوة في مشروعه بعنوان "العلمان المنظوران والغيان في جاوة: تاريخ الأدب والإسلام في محكمة باكوبونو الثاني ١٧٢٦-١٧٤٩ م".

من خلال البيان في الفقرة السابقة يتضح للباحث بأن التركيز الرئيسي لزين الملال البيزاوي في مشروعه يتمحور حول تطور التصوف في جزيرة جاوي. وقد بين زين الملال البيزاوي بالشرح الواضح على ظاهرة صورة جديدة في تثقيفي الإسلام في جاوي في فترة الشيخ متمكن. بعض المعطيات التاريخية التي قدمها زين الملال بزاوي في مشروعه، وخاصة المعطيات التاريخية المتعلقة بالخطوطات القديمة التي لها علاقة متينة مثل نسخة ديو روخي (Dewaruci) و نسخة عرش الموحدين بعون الرب، كانت تعتبر أيضًا مساهمة كبيرة في الدراسات حول المخطوطة في نوسانتارا.

رغم أن هذا الرجل الكريم يبحث عميقا فيما يتعلق بتطور التصوف في جزيرة جاوة ولكن لم يشرح ميلال بالتفصيل وبشكل تواصلي على ديناميكيات التطور السياسي في عصر مملكة ماتaram الإسلامية. كما أنه لم يناقش بالتفصيل تحليل روابط

<sup>٣٤</sup> م. ج. ريكليفس، العلمان المنظوران والغيان في جاوة: تاريخ الأدب والإسلام في محكمة باكوبونو الثاني ١٧٢٦-١٧٤٩ م، (أستراليا: جامعة كانبيرا، ١٩٨٩)

M.C. Ricklefs, *The Seen and Unseen Worlds in Java: History Literature and Islam in the Court of Pakubuwono II 1726-1749 M*, (Australia: Canberra University, 1989).

نسخة جيولييك من جانب منتجها، أي ياساديورا الأول وأهميته في تصنيف نسخة جيولييك. لم يناقش أيضًا زين الملال بيزاوي البيئة والسياق الاجتماعي و السياسي في كل من البيئة الداخلية لمملكة ماتارام والسياق السياسي العالمي الذي يحيط على حضور نسخة جيولييك. وبالتالي، لا يقوم أيضاً هذا الرجل الكريم تحليله حول المجتمع حين حضور تلك النسخة وتعقيد السياق المحيط من حيث مؤسسة اللغة في نسخة جيولييك التي استوعب العديد من اللغة العربية في اللغة اليومية للمجتمع حين ذاك.

الحاولة الثانية التي تبحث أيضًا على نسخة جيولييك على الرغم من أنه لا يجعله المحور الدراسي للمناقشة المادية، هي الفصل الواحد عن مناقشة نسخة جيولييك الذي قدمه كونطاوبيجايا. في كتابه تحت عنوان "النموذج الإسلامي: التفسير للعمل" يناقش كونطاوبيجايا على وجه التحديد حول نسخة جيولييك. المفهوم التاريخي السياسي وهو المنهج الذي اختاره كونطاوبيجايا كمدئ لبناء بيانه لنمط التوتر الذي حدث بين الإسلام والبيروقراطية في عصر مملكة ماتارام الإسلامية في عهد الملك سونان

أمانجكورات الرابع وسوسوهونان باكوبونو الثاني.<sup>٣٥</sup>

يختلف مع زين الملال البزاوي الذي ركز دراسته على ديناميكيات تطور التصوف الإسلامي والتصوف في جاوة من خلال تقديم الشيخ متمكن كرمز للمقاومة الثقافية للمارسات الشعبية، وقد ركز كونطاوبيجايا على معارضته أهم الشخصيات الرئيسية التي قدمت في نسخة جيولييك وهما الشيخ متمكن و حاج أحمد رفاعي كمثال تمثيلي

<sup>٣٥</sup>. كونطاوبيجايا، المفاهيم الاسلام، التأويل للتطبيق، (بوكاكارتا: تيارا واجانا، ٢٠١٧)، ١٣١.  
Kuntowijoyo, *Paradigma Islam, Interpretasi untuk Aksi*, (Yogyakarta: Tiara Wacana, 2017), 131.

للمنافسة التامة بين نموذجين رئيسيين من التيارات الإسلامية في جزيرة جاوة، ويصف كونطاوينجايا على النموذجين الرئيسيين للتيارات الإسلامية في جاوة بمصطلح "التناقض بين إسلام سانتري و إسلام الأصول". وبالتالي كان الشيخ متتمكن هو في موقف إسلام سانتري أما حاج أحمد ريفاعي هو في موقف إسلام الأصول.

يعتمد التصور والشرح الذي بناه كونطاوينجايا كما سبق ذكره على قوة البحث عن المعطيات التاريخية علماً أن هذا الرجل الكريم هو خبير في التاريخ. على الرغم من أن تقديميه للنموذجين الرئيسيين للتيارات الإسلامية في جزيرة جاوه كما هو موضح في الفقرة السابقة هو نافذة عرض تمثيلية تماماً للقارئ عندما يتبع الشرح الذي قام ببنائه، ولكن في الواقع يبدو أن كونطاوينجايا يحدد شرحه على النموذجين للتيارات الإسلامية في عصر حياة الشيخ متتمكن.

في دراسته لم يذكر كونطاوينجايا تحليل اللغة وتدخل اللغة العربية في المخطوطات الجاوية القديمة. إن أهمية مناقشة كونطاوينجايا أبعد ما تكون عن ذلك. كما أنه لم يحاول بناء تحليل نقدي مليء وجود الهوية السياسية في المؤسسة الرسمية لنسخة جيوبوليك من قبل شاعر محكمة ماتaram. توقفت المعطيات التي قدمها كونطاوينجايا في العفو الذي أصدره سوسوهونان باكتوبوانا الثاني لحكم الاعدام الذي أعطاه سونان أماعكورات الرابع إلى الشيخ متتمكن. لم يواصل كونطاوينجايا دراسته على تحليل عميق فيما يتعلق بحاجة سوسوهونان باكتوبونو الثاني وراء التأكيدات السياسية التي أعطتها للشيخ متتمكن.

الدراسة الثالثة التي تبحث على الشيخ متمكن هي المقالة العلمية التي كتبها إصلاح كوسميان المنشورة في المجلة العلمية الأدب الديني. على الرغم من أنه لا يناقش بالتفصيل حول نسخة جيبوليك، إلا أن هذا المشروع مهم للغاية في سياق دراسة أسلوب فكرة الصوفية للشيخ متمكن، خاصة من خلال مشروع متمكن تحت العنوان "عرش الموحدين" باستخدام منهج التأويل الهرمنيوطيقي في مشروع الشيخ متمكن، وقد حاول إصلاح كوسميان تقديم بنية فكرة الصوفية للشيخ متمكن.

تتركز دراسة التأويل الهرمنيوطيقي للباحث إصلاح كوسميان حول موضوع عبادة الصلاة في منظور الفقه والصوفية الوارد في نصوص عرش الموحدين. حيث توصل إصلاح كوسميان إلى أن بناء الصوفية للشيخ متمكن كان شكلاً انتقائياً وتأكيدياً بين التقاليد الإسلامية والتقاليد الجاوية المحلية. من وجهة نظر إصلاح كوسميان، لا يمكن تصنيف الشيخ متمكن على أنه مجموعة من الصوفية السنوية والفلسفية التي لم يتم تضمينها في فتن الصوفية كما وصفه زين الملالي بزاوي في الفقرة السابقة. ومن وجهة نظر إصلاح كوسميان، فإن الاتهامات الهرمنيوطيقية للشيخ متمكن في نسخة جيبوليك ترجع أكثر إلى العوامل السياسية والصراع بين الأيديولوجية الإسلامية المتشددة والإسلام الانتقائي الذي يستوعب التقاليد الجاوية في تعاليم الإسلام.<sup>٣٦</sup>

---

<sup>٣٦</sup>. إصلاح كوسميان، "فكرة التصوف للشيخ أحمد متمكن: الدراسة الهرمنيوطيقية على النص عرش الموحدين" المجلة العلمية ليكتور كامايان المجلد ١١ النمرة ١ سنة ٢٠١٣ . (وزارة الشؤون الدينية لدولة إندونيسيا).

Islah Gusmian, "Pemikiran Tasawuf Syekh Ahmad Mutamakkin: Kajian Hermeneutik Atas Teks 'Arsyul Muwahhudin", Jurnal Lektor Keagamaan, Vol. 11 No. 1. 2013. (Ministry Of Religious Affair Republik Indonesia).

أما المشروع الرابع الذي يبحث أيضًا في قضية شيخ متمكن، أحد الشخصيات في نسخة جيوبوليك، فهو كتاب بعنوان "الصوفية لكياهي جيوبوليك، دراسة السيميائية في نص باكيم كاجين". وفقاً للعنوان الموضح في ذلك المشروع، يناقش هذا الكتاب الذي كتبه عبد الرشيد نظام الإشارات الواردة في نسخة باكيم كاجين وعلاقته بخطاب الصوفية في رأي كيای جيوبوليك الا وهو الشيخ متمكن. حاول المؤلف إلى إعادة البناء بتحليل السيميائية على تعاليم الصوفية التي عقدها الشيخ متمكن، سواء في تعاليم الشريعة أو الطريقة أو الحقيقة الواردة في نص "باكيم كاجين".<sup>٣٧</sup>

تکاد تساوی الدراسة عن تعالیم الصوفیة عند الشیخ متمكن بما فعله سوباردي بحیث وضعت هذه الدراسة للنص "باکیم کاجین" التي فعلها عبد الرشید النص باعتباره عملاً أدبياً جاویا قدیماً يستحق الزعم في أنه يحمل رموزاً سیمیائیة تعکس التعالیم الصوفیة التي بناها الشیخ متمكن. تجعل مثل تلك الدراسات المحور الدراسي دون ربطها بعلاقات القوة التي يتم بناؤها في سیاق نص المنتج أو المخطوطات، أو السیاق خلف وجود النص على نطاق القارئ أو المجتمع المحیط في حضور النص أو المخطوطة.

حاول عبد الرشيد دراسة الأعمال الأدبية بالتفصيل بشكل سیمیائی کعلامه من علامات اللغة، لأن هذا العلم يعتبر بأن المجتمع أو الظواهر والثقافة الاجتماعية علامات معينة. هذه الأشياء الثلاثة تحتاج إلى دراسة الأنظمة والقواعد والاتفاقيات التي تسمح لهذه العلامات أن يكون لها معنى. أما النظرية السيميائية المستخدمة في دراسته فهي

<sup>٣٧</sup>. عبد الرشيد، الصوفية جيوبوليك، الدراسة السيميائية في النص "باکیم کاجین"، (باتی: مطبعة مكتبة متمكن، ٢٠١٧) Abdul Rosyid, *Sufisme Kiai Cebolek, Kajian Semiotik Dalam Teks Pakem Kajen*, (Pati: Perpustakaan Mutamakkin Press, 2017).

نظريّة السيميائيّة لرولاند بارثيس وكذلك نظرية الهيكلية لفيريديناند دي سوسوري. يصبح

نظام العلامة (signifier) والنظام المعنون (Signified) محور التركيز الرئيسي في بحثه.

من خلال بعض مشروعات الخبراء المختلفة المذكورة في الفقرات السابقة، يمكننا

أن نرى موقف وتمييز هذه الأطروحة في العديد من الدراسات والبحوث والمقالات

العلميّة التي سبقتها. وبعض النقاط التالية تدل على ذلك الفرق. أولاً، يعتمد هذا

البحث على المعطيات والسياقات التاريخية في حضور نسخة جيوبوليك في فترة قيادة

سوanan أماعكورات الرابعة (Sunan Amangkurat IV) و سوسوهونان باكوبوانا

الثاني (Susuhunan Pakubuwono II). أصبحت البيانات التاريخية والسياق أساساً قوياً

لتحليل نسخة جيوبوليك، وكشف عن العلاقات التي بنيت في حضور نسخة جيوبوليك،

السياق السياسي المحيط عند حضور نسخة جيوبوليك، خلفية النزاعات التي حدثت

أثناء حضور نسخة جيوبوليك. أما في صورة الصراعات فهي التي حدثت بين مملكة

ماتaram والشركة الهولندية وكذلك النزاعات التي حدثت بين عائلة المملكة ورثة العرش

الملكي والتي حدثت في وقت ما قبل وبعد حضور نسخة جيوبوليك.

ثانياً، سيتم ربط المعطيات التاريخية بالبيانات اللغوية الموجودة في النسخة، وخاصة

البيانات المتعلقة بتدخل اللغة العربية مع اللغة الاندونيسية الموجودة في النسخة. أما

الانتقاد الذي يقوم على أساس تحليل البنية الاجتماعية والسياق التاريخي ومنتج

النصوص والقراء أو الأشخاص الذين يستهلكون نص نسخة جيوبوليك فمبنيون على

بناء نظرية CDA (التحليل النقدي للخطاب) عند نورمان فيركلو من خلال نماذج

التحليل الثلاثة المقترحة. تهدف أدوات التحليل الثلاثة التي اقترحها نورمان فيركلو إلى

كشف وتحليل العلاقات القوية التي تحدث في مؤسسة نسخة جيوبوليك التي ألفها ياساديورا الأول، علماً أن هذا الشاعر هو الشاعر الرسمي لمملكة ماتارام الإسلامية.

بحاجب التحليل النقدي للمنتجين والسياق التاريخي والأشخاص الذين استهلكوا نسخة جيوبوليك، ارتبط أيضًا التحليل النقدي لهذا البحث عن جيوبوليك بتعزيز سياسة الهوية في عهد مملكة ماتارام باعتبارها أحدى الفترات المهمة في أسلمة جزيرة جاوة. كثرة المفردات والمصطلحات في اللغة العربية المداخلة إلى اللغة الاندونيسية تدعم المعطيات من التحليل. أما النظرية المستخدمة في هذه الرسالة العلمية فهي نظرية التحليل النقدي للخطاب عند نورمان فيركلو.

## هـ. فروض البحث

الإيديولوجية الإسلامية تلعب دوراً هاماً في إجراءات تداخل اللغة العربية مع اللغة الإندونيسية أي هل السلطة الدينية على صورة إيديولوجية الإسلام تستعمر الإندونيسية حيث لا يمكن إهمالها على أن الإسلام يلعب دوراً هاماً في تداخل اللغة العربية مع اللغة الإندونيسية. ومن التساؤلات المهمة في هذه الخطة البحث هي لماذا ظاهرة تداخل اللغة العربية حدثت على اللغة الإندونيسية هل يحاول الإندونيسيين الحافظة على لغتهم وثقافتهم من اللغة والثقافة العربية الأجنبية ولكن في نفس الوقت هم يقبلون على إيديولوجية الإسلام بحيث تورث على ممارسة مميزات الإسلام المعينة في إندونيسيا التي لها سمات خاصة و مختلفة عن الإسلام عند العرب.

بناء على تلك المعطيات فأخذ الباحث الإفتراضات الأولى على أن الإيديولوجية الإسلامية تلعب دورا هاما في قضية تداخل اللغة بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية اي أن السلطة الدينية التي تتصور على صورة إيديولوجية الإسلام تتأثر على الإندونيسية حيث لا يمكن إهمالها على أن دين له دورا عظيما في إمكانية تداخل اللغة العربية إلى كثير من المفردات والمصطلحات في اللغة الإندونيسية. ومن التساؤلات المهمة في هذه الخطة البحث هي لماذا ظاهرة التداخل اللغة العربية حدث على اللغة الإندونيسية وكيف يحاول الإندونيسيين في محافظة لغتهم وثقافتهم عن اللغة والثقافة العربية الأجنبية ولكن في نفس الوقت هم يقبلون على إيديولوجية الإسلام بحيث ينبع مميزات الإسلام المعينة في إندونيسيا التي لها سمات خاصة و مختلفة بالإسلام العرب.

## و. مناهج البحث

### ١. المقاربة وخطوة البحث

قام الباحث باستخدام منهج البحوث الكيفية من خلال البحث المكتبي للدراسة التحليل النقدي للخطاب في التاريخ. وهو عبارة عن البحث الذي يرتكز على دراسة تاريخ قدوم الإسلام إلى إندونيسيا و المخطوطات والنسخ القديمة التي تدل على وجود تعاليم الإسلام و تعاليم الثقافة الأصلية وتصادمها مع الثقافة الأجنبية التي تتطوّي على تأثير في صورة السلطة الدينية بحيث تورث تلك السلطة

على تداخل اللغة العربية.<sup>٣٨</sup> يفترض الباحث في هذه الخطة بأن هناك علاقة بين وجود كثرة تداخل اللغة العربية والتوسيع الديني من خلال النظم السياسية والنظم التعليمي وتصادم الثقافة. فهذا يتنااسب مع مفاهيم دراسة الحالة والتاريخ في الدراسة الكمية الذي يبحث المظاهر في سياق الحياة الحقيقة لعدم الصحة بينهما (المظاهر والسياق) باستخدام المعطيات المتعددة.<sup>٣٩</sup>

## ٤. طرق جمع البيانات وتحليلها

المعطيات التي استخدمها الباحث في هذه الرسالة العلمية تتكون من نوعين، المعطيات الأساسية أو الرئيسية والمعطيات الثانوية. فالمعطيات الأساسية أو الرئيسية هي كل شيء تورث الفهم الجيد والدقيق فيما يتعلق بإيضاح القضية والمعلومات من اللغة العربية ودين الإسلام كألة التأثير ووسيلة في تداخل اللغة العربية إلى اللغة الأصلية خلال التعليم. علماً أن إحدى الأسباب بكثرة و معظم استخدام اللغة العربية في إندونيسيا و تداخل هذه اللغة العربية في كثير من المفردات اللغة الإندونيسية في هذه الدولة خلال التعليم ونشر المخطوطات والنسخات القديمة في عهد المملكة. فهناك علاقة متينة بين وجود هذه اللغة العربية وتداخلها على

<sup>٣٨</sup>. كان البحث في مجال الدين في منظور العلوم الطبيعية مختلف عن البحث في مجال الدين في منظور العلوم الدينية نفسها. فالعلوم الطبيعية تنظر الدين من الناحية التطبيقية والتاريخية، أما العلوم الدينية فتتطرقها من الناحية المعيارية. أنظر: كونطاوبيجايا، منهج التاريخ في الطبعة الثانية، (بوكاكارتا: تيارا واجانا، ٢٠٠٣)، ١٦١.

Kuntowijoyo, *Metodologi Sejarah Edisi Kedua*, (Yogyakarta: Tiara Wacana, 2003), 161.

<sup>٣٩</sup>. روبرت. ك. يين، دراسة حالة: التصميم والطريقة، المترجم: محمد جوزي مذكر، (جاكارتا: مطبعة راجاواي، ٢٠٠٩)، ١٨.

Robert K. Yin, *Studi Kasus: Desain dan Metode*, alih bahasa M. Djauzi Mudzakir (Jakarta: Rajawali Pers, 2009), hal. 18.

المفردات الإندونيسية ودين الإسلام في هذه الدولة. أصبح تاريخ قدوم الإسلام في هذه الدولة معطيات هامة في هذا البحث. تعد من أهمية المعطيات في هذه الخطة البحث هي المخطوطات أو الوثائق القديمة الا وهي المخطوطات السلوك جيبيليك الكبير (Suluk Cebolek Gedhe) ألفها ياساديغورا الأول سنة ١٧٢٩-١٨٠٩ والمخطوطات الأخرى التي تدفع على المعطيات خذ على سبيل المثال نسخة ساسترا كنديع (Serat Sastra Gending) ألفها الصلطان أجونج هانيوكرو كوسوما.<sup>٤</sup> و سائر المخطوطات الأخرى التي لها علاقة بالمخطوطات الرئيسية.<sup>٥</sup>

أما المعطية الثانوية فتؤخذ من الدراسات السابقة أو المقالات العلمية أو الوثائق المعينة أو المقالة العلمية للدعم على النظريات المستخدمة فيما تتعلق بوجود العلاقة بين اللغة والاستعمار خلال اللغة والسلطة الدينية لأن اللغة العربية عند الإندونيسيين مماثلة بدين الإسلام نفسه. ففي المعطية الثانوية أيضاً معطية فيما تتعلق بوجود

<sup>٤</sup>. السلطان أجونج هو أكبر الملوك في مملكة ماتارام بحيث اتسعت الساحة الجغرافية للمملكة في عهده بشكل هائل إلى الجهات المختلفة شمالاً وغرباً وشرقاً في جزيرة جاوة والجزر المجاورة. فالملكة ماتارام تعد من المملكة الإسلامية في جزيرة جاوة القائمة في القرنين السادس عشر والسابع عشر. أنظر كتابة مارك وودوارد، الإسلام في جاوا، المترجم: هاريوس سليم، (يوكياكارتا: إرجيسود، ١٩٩٩، ١١-١٣).

Mark. R. Woodward, *Islam Jawa, Kesalehan Normatif Versus Kebatinan*, Terj. Harius Salim HS. (Yogyakarta: IRCiSod, 1999), 11-13.

<sup>٥</sup>. تذكر هذه الرسالة العلمية تحليلها على أمرين رئيسيين و هما الأول يعني يركز الباحث على التاريخ نفسه، أي تاريخ مملكة ماتارام، وتاريخ نسخة جيبيليك وكل معلومات تتعلق بهذا التاريخ، ويسمى هذه العملية بالتحليل الطابع النسي غير التزامني بالحقوق (Diachronic) وثانياً، يركز أيضاً الباحث على ظاهرة المجتمع حين ذلك ويسمى هذا العملية بالتحليل الطابع النسي التزامني بالحقوق (Synchronic). هذه العلمية التي تريد نظرية التحليل النقدي للخطاب أن تقييم في تحليل المخوار الدراسي. فقد أنس أيضاً بعض المؤرخ مثل كونطاوبيجايا على منظور هذا التحليل. أنظر: كونطاوبيجايا، التفسير التاريخي، (يوكياكارتا: تيارات واجاتا، ٢٠٠٨)، ١١٧. Kuntowijoyo, *Penjelasan Sejarah*, (Yogyakarta: Tiara Wacana, 2008), 117.

تصادم الثقافة والممارسة بين حضارتين بحيث تدل تلك المعطية على سياق الحدث.

فمن الإلزام أن يلاحظ الباحث ملاحظة جدية على المقالة أو الرسالة العلمية أو

الوثائق التاريخية على كون تاريخ حضور اللغة العربية في إندونيسيا.

أما الطائق المستخدمة فيأخذ المعطيات في هذه الرسالة العلمية فمنها

الملاحظة والوثائق، وهذه الوثائق تندرج ضمنيا تحتها الا وهي أخذ المظاهر العامة

<sup>٤٢</sup> والطبيعة فيما يتعلق بالمحور الدراسي.

### ز. تنظيم كتابة البحث

ت تكون هذه الرسالة العلمية من خمسة أبواب. و هذه الأبواب الخمسة مستقلة في

نفس الوقت وترتبطها علاقة في وقت آخر بحيث تفترض هذه العلاقة بربط كل أبوابها بالنظم

العلمية الأكاديمية من مقدمة الأبواب إلى خواتتها.

الباب الأول. يشتمل على المقدمة ويتضمن هذا الباب خلفية البحث وسبب

اختيار الموضوع وصياغة المشكلة وتساؤلات البحث وأغراض البحث وفوائده. ويشتمل

أيضا على الإطار النظري والخطوات العامة للبحث ومنهج البحث وطرائق جمع

البيانات وتحليلها وتنظيم كتابة البحث في نهاية الباب.

<sup>٤٢</sup>. لورين بلاستير، كريستينا هوكس، مالكوم طيغت، كيف يقوم بالبحث، (إنكليز: مطبعة جامعة المفتوحة، ٢٠٠١)،

.٢٥٢

Lorraine Blaxter, Christina Hughes, Malcolm Thight, *How To Research*, (England: Open University Press, 2001) hal 252.

الباب الثاني. يتناول فيه النظرية المستخدمة للقيام بالتحليل من خلال المعطيات وهي نظرية التحليل النقدي للخطاب أو في المصطلح العام مشهورة بالنظرية *Critical Discourse Analysis/CDA*) الفصل الأول يبحث عن قضية تداخل اللغة العربية إلى اللغة المحلية. إنطلقت تلك المناقشة في هذا الفصل من أنواع صورة التداخل بين اللغة العربية واللغة المحلية.

الفصل الثالث. وفيه مناقشة عن أوائل حضور اللغة العربية في نوسانتارا وتناول أيضا فيها المعطيات فيما تتعلق بالمملكة ماتaram. حيث يعرض هذا الباب المعطيات التي تدفع على تلك القضية فيما يتعلق بتاريخ المخطوطات ومسيرة مملكة ماتaram الإسلامية ومحتويات النسخة وما تتعلق بها من مؤلفها والسياق الذي يحيط حول حضورها. تتكون المعطيات من مصدرين. المصدر الأول، يأخذ الباحث المخطوطات القديمة بناء عن السؤال الذي سبق ذكره، هل المخطوطات القديمة تدل من خلال البيانات على أن مفردات اللغة الإندونيسية متأثرة باللغة العربية منذ سنوات قديمة أو كانت هذه الظاهرة حديثة. المصدر الثاني، و يتكون من المعلومات أو المعطيات التاريخية التي تدل على حضور الإسلام في نوسانتارا وعلى الخصوص في عهد مملكة ماتaram. أهمية هذه المعطيات تدل على الاتصال (Contact) بين ثقافة الإسلام وثقافة المحلية علما بأن ذلك الاتصال يعد دلالة قوية على وجود التصادم بين اللغتين لأن الدراسة عن تداخل اللغة العربية في إندونيسيا لا يمكن إهمال هذه العملية. فيحاول الباحث في هذا الباب أن يقوم بإيجابة دقيقة عن السؤال المتعلق بمعرفة و تحديد الأسباب التي أدت إلى كثرة

استخدام اللغة العربية في إندونيسيا و تداخل هذه اللغة العربية في المفردات اللغة الإندونيسية.

بناء على هذه المعطيات فيأخذ الباحث الإفتراضات الأولى على أن إيديولوجية الإسلامية تلعب دورا هاما في تداخل اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية أي أن السلطة الدينية في صورة إيديولوجية الإسلام تستعمر الإندونيسية بحيث لا يمكن إهمالها على أن الإسلام يلعب دورا مهما في تداخل اللغة العربية إلى اللغة الاندونيسية. ومن التساؤلات المهمة في هذا البحث هي لماذا ظاهرة التداخل اللغة العربية حدث على اللغة الإندونيسية وكيف يحاول الإندونيسيون المحافظة على لغتهم وثقافتهم من اللغة والثقافة العربية والأجنبية ولكن في نفس الوقت هم يقبلون على إيديولوجية الإسلام بحيث يورث على ممارسة مميزات الإسلام المعينة في إندونيسيا التي لها سمات خاصة ومختلفة بالإسلام العرب.

الباب الرابع. يتناول هذا الباب على دراسة عميقة فيما يتعلق بشكل الإنداجم بين اللغة العربية والسلطة وعلاقتها بسياسة الهوية الدينية. فالعناصر المهمة التي تدل على وجود الإنداجم سوف يتم بحثها في هذا الباب. وتدرج من ضمن هذه العناصر الثقافية و اللغة العربية و ثقافة اللغة المحلية و علاقتهما بالسلطة الدينية. فالسلطة تورث القوة وتبني تلك القوة تحت الهيمنة، والقوة تسهل عملية التداخل اللغة. فيفترض الباحث أن هناك أمررين متأثرين على تداخل اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية. فالتحليل العميق عن التداخل اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية في المخطوطات والنسخ القديمة (نسخة جيوبوليك) سوف تبحث أيضا في هذا الباب.

فالنظريات والمفاهيم المتعددة من الخبراء في مجال اللغة سيدقّها الباحث في هذا الباب. إن اللغة هي وسيلة يمكن للناس أن ينشر بها إيديولوجيته. فمن خلال هذا الباب يقوم الباحث بمحاولة الربط بين اللغة والسلطة في هيكل نظرية التحليل النبدي للخطاب أو المشهورة بمصطلح (Critical Discourse Analysis/CDA). خذ على سبيل المثال حينما ظهر البحث الذي قامت به ليندا طامس و شان واريع (Linda Thomas & Shan Wareing) بنتيجة أولوية على أن محاولة دفاع اللغة الأقلية المعينة أثناء الثقافات المختلفة المتعددة الغالبية ( كما قد وقع على اللغة الإسبانية في الأمريكية أو اللغة غوجارات في الإنجليزية ) تكاد تتعلق بالدفاع على القيم وهوية الثقافات الخاصة لدى الناطق.

الباب الخامس. يشتمل فيه بحثاً عميقاً حول تحول هيمنة اللغة العربية على اللغة المحلية في عصر الحاضر. كانت اللغة العربية في أوائل قدوم الإسلام تقتصر على ممارسة الشعائر الدينية الأولية/الابتدائية. فتدور تطبيقها على تعاليم دين الإسلام خلال المدرسة والبيسانترین بحيث تتعلم فيها علوم الفقة والتفسير والترجمة والحديث واللغة التي تتكون من علم النحو والصرف والبلاغة وما إلى ذلك من العلوم الإسلامية الطبيعية. بجانب هذا، انتشرت أيضاً اللغة العربية في وسط السالكين والمتصوفين في نوسانتارا علماً بأن التصوف له دور مهم في انتشار دين الإسلام فيه. فاستخدام اللغة العربية في مجال ممارسة الصوفية تعد من استخدام اللغة المكتفة. فيكاد لا يخرج دور اللغة العربية وانتشارها المكتفة عن النواحي المذكورة. تختلف تلك الحالة بما حدث في اللغة العربية في العصر الحاضر. لاتحصر دور اللغة العربية في مجال التعاليم الدينية أو الحياة الصوفية

فحسب. بل تكاد تدخل اللغة العربية في كل أبعاد حياة الأندونيسيين الدينية والاقتصادية والاجتماعية والسياسية. وحدث إضفاء الصفة الرسمية على اللغة العربية مكثفة في المصرف على سبيل المثال والمنتج الصناعي والفندق والقوانين المحلية بحيث تورث المفاهيم المنتشرة وسط المجتمع أن ممارسة الإسلام يتطلب تمام التقاليد من ثقافة العرب وحضارتهم ولغتهم. و من أسباب وجود حركة الخلافة الإسلامية في نوسانتارا هي إضفاء الصفة الرسمية على اللغة العربية. كانت تلك المفاهيم تورث على مطالبة جديدة على أن ما يقال بالمثلالية في ممارسة دين الإسلام أن يستخدم اللغة العربية في الحياة اليومية.

الباب السادس. وهي خاتمة الأبواب. وفيه الخلاصة والإستنتاج من من خلال ما تم دراسته وبحثه في الفصول السابقة وكذلك يتضمن التوصيات والإقتراحات العلمية. ثم إلى الخاتمة حيث تذكر فيها نتائجها بصفة عامة من قيم تداخل اللغة والخطاب في المخطوطات والنسخة القديمة في عهد مملكتا ماتaram الإسلامية من ناحية دراسة

التحليل النقيدي للخطاب (Critical Discourse Analysis/CDA).

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

## الباب السادس

### الخاتمة

#### أ. الإستنتاج

بعد المناقشة وعرض المعطيات التي سبق ذكرها في الأبواب السابقة ، يصل الباحث إلى النتائج النهائية لهذه الأطروحة ، ويعرض الباحث في هذه الخاتمة النقاط المهمة من النتائج التي توصل إليها عبر الدراسة المستفيضة والمعمقة لموضوع البحث من خلال النقاط التالية: بحيث يمكن لنا أن نقوم بالإستنتاج فيما تتعلق بأن اللغة العربية تأثر على ديناميات اللغة المحلية (أي اللغة الجاوية واللغة الإندونيسية) وعلى المخصوص في سياق قدوم هذه اللغة ومؤسساتها في أرض نوسا تارا. بعض المعطيات المقدمة تدل بأن بعض المخطوطات القديمة التي أخذها الباحث كمحور الدراسي في هذه الرسالة العلمية (نسخة جيبوليك) في عهد إمبراطورية مملكة الإسلامية في جاوي في القرن الثامن عشر مكتوبة بثروة جذر مصطلحات اللغة العربية. مهما كان المؤلف (ياساديبيورا الأول) له إمكانية واسعة في كتابة تلك المصطلحات باللغة الجاوية الأصلية ولكنها لا يفعلها. وهذه النقاط هي خلاصة النتائج التي التهذىء النقط التالية تدل على نتيجة هذه الرسالة العلمية:

1. كانت نظرية تحليل الخطاب النبدي هي إحدى الأدوات التي يمكن على استخدامها للتخلص على إمكانية وجود العلاقة بين السلطة والمجتمع من خلال الظواهر الاجتماعية والسياسية والاقتصادية والأدبية والحضارية وسائر الظواهر الأخرى من الظواهر المتعددة مثل ظاهرة تحول اللغة في المجتمع معين. قام الباحث بدراسة ظاهرة تداخل اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية في نسخة جيبوليك بنظرية نموذج ثلاثي الأبعاد في تحليل الخطاب النبدي قدمها نورمان فيركلو (Norman Vierklo)

الا وهي (١) الخصائص اللغوية للنص (النص)، العملية المتعلقة بإنتاج Fairclough واستهلاك النص (ممارسة الخطاب)، (٣) الممارسات الاجتماعية الأوسع التي تشمل الأحداث التواصلية (الممارسة الاجتماعية).

٢. لاحظ الباحث من خلال فحصه على تلك النسخة (نسخة جيوبوليك) أن هناك بعض الأشكال فيأخذ جذر المصطلحات والمفردات اللغة العربية المكتوبة في تلك النسخة. و ظهر للباحث من تلك الملاحظة العميقه أن هناك ما لا يقل عن ثلاثة أشكال فيأخذ جذر اللغة العربية في نسخة جيوبوليك.

أ. تغيير شكل المفردات العربية الكتابية وفي نفس الوقت لا تتغير هجتها مثل اللهجة العربية الأصلية، وبالتالي وبالتالي أطال بعض الأحرف فيها. حدثت أيضاً فيها ما تسمى بالإستبدال أو إزالة بعض أحرفها بعد أن تحولت تلك المفردة إلى اللغة الإندونيسية. بعض الأمثلة على هذه التغييرات هي كلمة علماء (ngulama), ربيع الأول (rabingulawal), العلم (ngelmi), قلب (kalbu), مرید (murid), خليفة (kalifah), جمعة (jumungah), عادل (adil), برکة (barkah), رکن (rukun), حاج (kaji), وهلما جرى.

ب. المفردات العربية التي تغيرت ألفاظها مثل ظاهر (lair), موافقة (mupakat), جمهور (jamhur), مقصود (mangsud), شريعة (sarak), صحيح (sah), إذن (idin), مؤمن (mukmin), ملائكة (malekat), كاتب (ketib), صدقة (sidekah), تكبر (tekabur).

ج. تغيير معنى المفردات العربية أو تحولها عن معناها الأصلي ومن ثم يتكون لها معنى جديد في اللغة الإندونيسية مثل: أهل (ahli), سورة (surat), فرض (perlu), كلمة (kalimah), فصل (pasal).

٣. إضافة بالتاريخ كان تطور الإسلام وإنشاره في أرض نوسانتارا ينقسم على ثلاث فترات. الفترة الأولى تسمى بفترة الأسلامة في عهد مملكة وإمبراطورية ماتارام الإسلامية. إذا، كانت ظاهرة الأسلامة في نوسانتارا ليست من أمر جديد. إنما الأسلامة في هذه الدولة لها جذور تاريخية قديمة منذ مملكة ماتارام. أما من ناحية أخرى فإحدى الأدوات من عملية الأسلامة في هذه الفترة هي بوسيلة مؤسسة اللغة العربية وتوطين اللغة في نسخة جيوبوليك كانت منذ إمبراطورية ماتارام الإسلامية من خلال توطين اللغة في نسخة جيوبوليك وفي نفس الوقت يطلب مفهوم الحكام للشؤون الدينية المسمى بباعولو (Reh-Penghulon) و مبرر اللقب باللغة العربية عند ملك هذه الإمبراطورية. أما الفترة الثانية تسمى بفترة الإسلامية في عصر النظام الجديد بعد سقوط عهد سوهارتو وفي نفس الوقت فتحت أبواب الديمقراطية في هذه الدولة. فمن علامات هذه الفترة هي حضور بعض الإيديولوجيات المتعددة مثل الإيديولوجية العابرة للحدود (trans-nasionalism) وحركة الأخوان المسلمين من مصر وحزب التحرير بحيث تورث تلك الإيديولوجية سائر الحزب الاجتماعي والحزب السياسي حتى حزب الدين مثل (PKS, HTI, FPI) فموجة الإسلامية حلت في هذه الدولة كما حلت في إيران و ماليزيا. ومن علاماتها هي استخدام الرمزيات والمصطلحات اللغة العربية عند الناس الذين يعتقدون بتلك الإيديولوجية. أما الفترة الثالثة وتسمى بفترة ما بعد الإسلامية. تسبب هذه الفترة على ظاهرة سياسة الهوية بحيث تكون هذه الظاهرة أقوى من قبل، عندما أن هذه ظاهرة ما بعد لإسلاموية حدثت أيضاً في بعض مناطق العالم مثل إيران و ماليزيا. تسبب تلك الحالة على موت الخبير الذي جاء من المؤسسة التربية مثل البيسانترین أو المدرسة أو الجامعة والناس معظمهم في مرحلة الشباب يبحثون عن ما يحتاجون إليه من العلوم الدينية والشريعة من خلال تلك الوسيلة، و تلعب اللغة و تطور وسائل

الإعلام المكثفة و سياسية الهوية دوراً رئيسياً في هذه الفترة كما وقعت قضية باسوكي جاهايا فورناما حاكم جاكارتا و وصلت تلك القضية إلى إنتخاب العام لرئيس الجمهورية في السنة ٢٠١٩.

## ب. الإقتراحات

هذه الأطروحة العلمية تبحث في موضوع قضية اللغة و السلطة في إندونيسية. ومهمماً كانت هذه الأطروحة تستند على المعطيات والتحليل العميق ولكن مفتوحة فيها للباحث على أن يقوم باللاحظات عليها أو بالنقد على تحليلها أو بإقامة البحث العلمي العميق بالإضافة على المجال الذي لم يبحث فيها. أما إحدى الإمكانيات للباحث الآخر على هذه القضية فهي التحليل وعرض المعطيات في قضية سياسة الهوية و علاقتها باللغة ودين الإسلام في نوسانثارا.

رأى الباحث أن قضية سياسية الهوية في عصر ما بعد الحقيقة تعد من القضايا المهمة يستحق للخبراء والأكادميين على بحثها بالعمق تحت بحث نceği. فهذه القضية أصبحت قضية حارة في السياق الإندونيسي في هذا العصر الحاضر علماً أن فوحة الحرية وتطور وسائل الإعلام المكثفة والضخمة في هذه الدولة تورث حرية الكلام خلال وسائل الإعلام. أما إحدى نهاية وراثة هذه الظروف فهي موت الخبرير الذي جاء من التربية الرسمية مثل البيسانترین أو المدرسة أو الجامعة. فالناس معظمهم في مرحلة الشباب يبحثون ما يحتاجون من العلوم الدينية والشريعة خلال تلك الوسيلة أي وسائل الإعلام. فوضحت أهمية هذه الرسالة العلمية خلال هذه النقطة.

## فهرس المصادر و المراجع

### أولاً: المصادر والمراجع باللغة العربية

الجابري، محمد عابد. بدون سنة. بنية العقل العربي. بيروت: مركز دراسة الوحدة العربية.  
الخمس، سليم سليمان. ١٤٢٨. المعجم وعلم الدلالات. داماوسكوي: موقع لسان العرب.  
العلامة على بن محمد السيد الشريف الجرجاني. ١٤١٣. معجم التعريفات. القاهرة: دار  
الفضيلة.

بردة، ابن. ٢٠١١. طريقة الترجمة الوظيفية المعجمية المعلقة، تصور عام والبحث التاريخي  
عنها، المجلة الإسلام الإندونيسيي، المجلد الخامس نمرة الثاني.

بردة، ابن. ٢٠١٧. سياسية المملكة الإسلامية ماترام في عهد السلطان أجونج (١٦١٣ - ١٦٤٥)،  
المجلة الإسلام الإندونيسيي، المجلد الإحدى عشر، نمرة الأولى.  
سعيد، إيدوارد. ١٩٩٦. تعقيبات على الإستشراق، ترجمة وتحرير: صبحي حديدي. بيروت:  
دار الفارس للنشر والتوزيع.

ماكي، جامس أوسطين. ١٩٨٠. كوفلاند إندونيسييا: أستراليا المفاهيم. كانبيرا: جامعة  
أستراليا الحكومية، المدرسة في الدراسة منطقة المحيط الهادئ.

سعيد، إدوارد. ١٩٩٨. القلم والسيف: حوارات مع دافيد بارساميان. ترجمة: توفيق  
الأسدی. دمشق: دار كنعان للدراسات والنشر.

عميرة، إسماعيل أحمد. ١٩٩٦. بحوث في الإستشراق واللغة. بيروت: مؤسسة الرسالة.  
فريحة، أنيس. ١٩٨٩. اللهجات وأسلوب دراستها. بيروت: دار الجيل.

## ثانياً: المصادر والمراجع العامة

Abdul Karim, M. 2012. *Sejarah Pemikiran dan Peradaban Islam*. Yogyakarta: Bagaskara.

عبد الكريم، محمد. ٢٠١٢. تاريخ الفكرة وحضارة الإسلام. يوكياكارطا: باكاسكارا.

Adamson, Walter. L. 1980. *Hegemony and Revolution: Antonio Gramsci's Political and Cultural Theory*. California: California University Press.

أدامسون، والطير. ل. ١٩٨٠. الهيمنة والثورة: نظرية السياسية والثقافة عند أنطونيو كارامشي. كاليفورنيا: مطبعة جامعة كاليفورنيا.

Ahmed, Khawlah. 2010. "The Arabic Language; Challenges In The Modern World", *International Journal For Cross-Disciplinary Subjects In Education (IJCDSE)*. Vol. 1.

أحمد، خولة. ٢٠١٠. اللغة العربية: التحديات في العالم المعاصر، المجلة الدولية لمتعددة موضوع التخصصات في التربية، المطبعة الأولى. ١٩٧٢. ٢٠١٠.

Aiman Abu Shomar. 2013. "The Politics Of Education And Critical Pedagogy: Consideration From The English Literary Tradition in Post-Colonial Academic Context", *Postcolonial Directions In Education*. Vol 2.

أبو صمر، أيمن. ٢٠١٣. السياسية للتربية و البيلاغوجية النقدية: الإعتبار من ممارسة تعليم القراءة والكتابة الإنكليزية في السياق الأكاديمية فيما بعد الاستعمار، الإعتبار ما بعد الاستعمار في التربية. حجم الثانيز ٢٦٤، ٢٠١٣.

Alastair, Pennycook. 1998. *English and the Discourse of Colonialism*. London and New York: Routledge.

فانيكوك، أستاير. ١٩٩٨. الإنكليزية والخطاب في الاستعماري. لondon و نيويورك: روطلدج.

al-Qurtubi, Sumanto. 2017. "Arabs and "Indo-Arabs" in Indonesia: Historical Dynamics, Social Relations and Contemporary Changes", *International Journal of Asia Pacific Studies*, (Malaysia: Penerbit Universiti Sains Malaysia).

القرطبي، سومانطا. ٢٠١٧. العربون و "الهند العربون" في إندونيسيا: ديناميكية تاريخية ، العلاقات الاجتماعية وتغييرات معاصرة، في "المجلة الدولية دراسات آسيا والمحيط الهمادئ". مالايا: مطبعة جامعة مالايا.

Alston, W.P. 1964. *Philosophy of Language*. New Jersey: Englewood Cliffs.  
ألسطون، و. ب. ١٩٦٤. فلسفة اللغة. نيوجارسي: إينجلفود كليفز.

Alwi, Hasan & Dendy Sugono (Ed). 2011. *Politik Bahasa, Rumusan Seminar Politik Bahasa*. Kementerian Pendidikan dan Kebudayaan: Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa.

ألوى، حسن و داندي سوغونو (محرر). ٢٠١١. سياسة اللغة، صيغ ندوة السياسة اللغة.  
وزارو الشؤون التربية والثقافة: لجنة تطوير وتنمية اللغة.

Anderson, Bennedict R. O'G. 2006. *Language and Power Exploring Political Cultures in Indonesia*. London: Equinox Publishing.

أندريصون، بينيديك. ٢٠٠٠. سلطة الكلمة موسوعة ثقافات السياسية في إندونيسيا،  
المترجم. ريفيانطا بودي سانطوسا. يوكاكارطا: ماتا باعسا.

Anderson, Benedict. R. O'G. 2000. *Kuasa-Kata Jelajah Budaya-budaya Politik di Indonesia*, Terj. Revianto Budi Santoso. Yogyakarta: Mata Bangsa.  
ألوى، حسن و داندي سوغونو (محرر). ٢٠١١. سياسة اللغة، صيغ ندوة السياسة اللغة.  
وزارو الشؤون التربية والثقافة: لجنة تطوير وتنمية اللغة.

An-Na'im, Abdullahi Ahmed. 2008. *Islam and the Secular State, Negotiating the Future of Shari'a*. USA: Cambridge University Press.  
النعم، عبد الله أحمد. ٢٠٠٨. الإسلام و الدولة العلمانية، التفاوض على مستقبل الشريعة.  
ولاية المتحدة: مطبعة كامبريدج.

Ardiansyah, Muhammad, Qomarus Sholeh, 2015. *Merajut Kenusantaraan Melalui Naskah*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.

أرديانشاه، محمد و قمر الصالح. ٢٠١٥. ربط نوسانتارا من خلال المخطوطات. يوكياكارتا: مطبعة بوستاكا بيلاجار.

*Arsip Nasional Republik Indonesia, Laporan-Laporan tentang Gerakan Protes di Jawa Pada Abad XX.* 1981. Jakarta: ANRI. Dokumen-dokumen 19, 19abc.

المخطوطات الوطنية لجمهورية إندونيسيا. ١٩٨١. بعض التقرير حركات الإحتجاج في جاوة القرن العشرين.. جاكارتا: أ.ن.ر.إ، الوثيقة التاسع عشر.

Ashcroft, Bill, Gareth Griffiths, and Hellen Tiffin. 1989. *The Empire Writes Back: Theory and Practice in Post-colonial Literature.* London dan New York: Routledge.

أشراف، بيل، كارييت كريفيتيس و هالين طفين. ١٩٨٩. رجوع امبراطورية الكتابة، النظرية و التطبيق في ما بعد الإستعمار الأدب. لوندون و نيويورك: روطلديج.

Azra, Azyumardi. 1992. *The Transmission of Islamic Reformism to Indonesia: Networks of Middle Eastern and Malay-Indonesian Ulama' in the Seventeenth and Eighteenth Centuries.* Thesis PhD Columbia University.

عزرا، أزوماردي. ١٩٩٢. شبكات العلماء الشرقي الأوسط والملايو-الإندونيسيين في القرنين السابع والثامن عشر. الرسالة العلمية في المستوى الدكتوراه، جامعة كولومبيا.

Azra, Azyumardi. 2002. "The Globalization of Indonesian Muslim Discourse: Contemporary Religio-Intellectual Connection Between Indonesia and the Middle East", in Johan Meuleman (ed.) *Islam in the Era of Globalization: Muslim Attitudes Towards Modernity and Identity*.London: RoutledgeCurzon.

عزرا، أزيوماردي. ٢٠٠٢. "عولمة الخطاب الإسلامي الإندونيسي: الارتباط الديني الفكري المعاصر بين إندونيسيا والشرق الأوسط"، في يوهان موليمان (محرر) الإسلام في عصر العولمة: مواقف المسلمين نحو الحداثة والهوية. لوندون: روطلديج كورزون.

Azra, Azyumardi. 2005. *Islam in Southeast Asia: Tolerance and Radicalism*, Paper Presented at Miegunyah Public Lecture The University of Melbourne Wednesday 6 April 2005.

عزرا، أزيوماردي. ٢٠٠٥. الإسلام في جنوب شرق آسيا: التسامح والراديكالي ، ورقة قدمت في محاضرة ميغونيا العامة بجامعة ملبورن يوم الأربعاء ٦ أبريل ٢٠٠٥.

Azzuhri, Muhandis. 2015. *Bahasa, Kuasa dan Etnisitas*. Pekalongan: STAIN Pekalongan Press.

الزهري، مهانديس. ٢٠١٥. اللغة، والسلطة و الأصل العربي. بيكلوغان: مطبعة جامعة بيكلوغان.

Bakalla, M. H. 1990. *Pengantar Penelitian Studi Bahasa Arab*. Terj. Males Sutiasumarga. Jakarta: Hardjuna Dwitunggal.

باكلا، م. ه. ١٩٩٠. المدخل في الدراسة اللغة العربية. ترجمة: ماليس سوتيا سوماركا. جاكارتا: هارجونا دويتووعكال

Barry, Peter. 2010. *Beginning Theory, Pengantar Komprehensif Teori Sastra dan Budaya*. Terj. Harviyah Widiawati dan EviSetyorini. Yogyakarta: Jalasutra.

باري، بيتر. ٢٠١٠. نظرية البداية ، مقدمة في النظرية الشاملة للأدب والثقافة. المترجم: حرفية ودياواتي وإيفي ساتيوريني. يوكياكارتا: جالاسوترا.

Baso, Ahmad. 2017. *Al-Jabiri, Eropa dan Kita, Dialog Metodologi Islam Nusantara Untuk Dunia*. Jakarta: Pustaka Afid.

باسو، أحمد. ٢٠١٧. الجابيري، الأوروبية ونحن، الحوار في منهج إسلام نوسانتارا للعالم. جاكارتا: مكتبة أفييد.

Bayat, Asef. 1996. *The Coming of Post-Islamist Society*, Critique: Critical Middle East Studies. No. 9.

بيات، آصف. ١٩٩٦. مجيء مجتمع ما بعد الإسلام، نقد: دراسات الشرق الأوسط . الحرجة. نمرة ٩.

Beherend, Timothy Earl. 1988. *the Serat Jatiswara: Structure and Change in a Javanese Poem, 1600-1930*. Tesis Ph.D Australian National University.

بيهريند، طيموطى أيرل. ١٩٨٨. نسخة جاتيسوارا: البناء والتغيير في الشعر الجاوي. الرسالة

العلمية للمستوى الدكتوراه في جامعة أستراليا الحكومية.

Berger, Arthur Asa. 2010. *Pengantar Semiotika*. Terj. M. Dwi Satrianto. Yogyakarta: Tiara Wacana.

بيركير، أرطور آسا. ٢٠١٠. المدخل في علم السيميائية. المترجم. محمد دوي ساتريانظو. يوكياكارتا: تيارا واجانا.

Bizawi, Zainul Milal. 2002. *Perlawan Kultural Agama Rakyat, Pemikiran dan Paham Keagamaan Syekh Ahmad Mutamakkin dalam Pergumulan Islam dan Tradisi*. Yogyakarta: Samha.

البيزاوي، زين الملال. ٢٠٠٧. التناقض الثقافية للدين الشعب. جاكارتا: مؤسسة كومياس إندونيسيا.

Bizawie, Zainul Milal 2017. *Syekh Mutamakkin, Perlawan Kultural Agama Rakyat*. Jakarta: Yayasan Kompas Indonesia.

بيزاوي، زين الملال. ٢٠٠٧. شيخ متمكن، التناقض الثقافية للدين الشعب. جاكارتا: مؤسسة كومياس إندونيسيا.

Blaxter, Loraine and Christina Hughes, Malcolm Thight. 2001. *How To Research*. England: Open University Press.

بلاكتير، لورين. كريستينا هووكس. مالكوم طيغت. ٢٠٠١. كيف يقوم بالبحث. اينكليلز: مطبعة جامعة المفتوحة.

Blommaert, Jan and Jeff Verschueren. 1998. "The Role of Language in European Nationalist Ideologies", in Bambi. B. Schieffelin, Kathryn A. Woolard, Paul V. Kroskrity, (eds), *Language and Ideologies*, (New York: Oxford University Press).

بلومارس، جان و جيف فيرشورين. ١٩٩٨. "دور اللغة في الأيديولوجيات القومية الأوروبية"، في اللغة والإيديولوجية. بامي. ب. شيفلين، كاطرين. أ. وولارد و فول. ف. كروسكريتي (المحررون). نيو يورك: مطبعة جامعة أكسفورد.

Bowen, John R. "Islamic Transformation: From Sufi Poetry to Gayo Ritual", Rita Smith Kipp and Susan Rodgers, eds, *Indonesian Religious In Transition*, (Tucson: University of Arizona Press, 1987).

بون، جون. ر. "التحول الإسلامي: من الشعر الصوفي إلى طقوس جايو"، ريتا سميتاج كيف و سوسان روغليس (المحررين) الأندونيسية الدينية في المرحلة الانتقالية. توكتسان: مطبعة جامعة أريزونا، ١٩٨٧.

Boxer, Chades. 1973. *The Portuguese Seaborne Empire, 1415-1825*. Harmondsworth, Middlesex: Pelican Books.

بوكسيير، جادس. ١٩٧٣ . الامبراطورية البرتغالية المتنقلة بحرا، (هارمسورط، ميدلسكيط: فيليسيان بوكس.

Bruinessen, Martin Van. 2015. *Kitab Kuning, Pesantren dan Tarekat*. Yogyakarta: Gading Publishing.

برونيسين، مارتين فان. ٢٠١٥ . كتاب الصفراء، بيسانترين و الطريقة. يوكياكارتا: مطبعة كاديغ.

Burhanudin, Jajat. 1999. "Diaspora Hadrami di Nusantara", *Studia Islamika*. Vol. VI. No. 1. IAIN Jakarta.

بورهان الدين، حاجات. ١٩٩٩ . تشتيت الحضرمة في نوسانتارا. المجلة العلمية ستوديا إسلاميكا مجلة إندونيسية للدراسات الإسلامية. حجم: ٦ . العدد ١.

Chaer, Abdul. 2012. *Linguistik Umum*. Jakarta: PT Rineka Cipta.  
الخير، عبد. ٢٠١٢ . علم اللغة العامة. جاكارتا: رينيكا جيفتا.

Crawfurd, John. 2017. *Sejarah Kepulauan Nusantara, Kajian Budaya, Agama, Politik, Hukum, dan Ekonomi*. Terj. Muhammad Yuanda Zara. Yogyakarta: Ombak.

كروفورد، جون. ٢٠١٧ . تاريخ جزيرة نوسانتارا، دراسو ثقافية والدينية والسياسية والقضية والاقتصادية، المترجم: محمد يواندا زارا، يوكياكارتا: أومباك.

Darma, Yoce, A. 2009. *Analisis Wacana Kritis*. Bandung: Yrama Widya.  
دارما، يوجي. أ. ٢٠٠٩ . تحليل الخطاب النصي. باندونج: يارما ويديا.

De Graaf, H.J. and Th. G. Th. Pigeaud. 1986. *Kerajaan-Kerajaan Islam di Jawa: Peralihan dari Majapahit ke Mataram*. Jakarta: Grafitipers.

بيجود، ثيودور جي. و ج. دي غراف. بدون سنة. تنظيم الدولة الإسلامية في جاوة ١٥٠٠-١٧٠٠. سبرينغر- سينيسيس + بوسننس ميديا.

Denzin, Norman K. 2000. (eds) *Handbook of Qualitative Research*. California:Sage Public.

دينزين، نورمان. ٢٠٠٠. الكتاب في البحث الكمي. كاليفورنيا: ساكي فوبليك.  
Eriyanto. 2001. *Analisis Wacana, Pengantar Analisis Teks Media*. Yogyakarta LKiS.  
إيريانتو. ٢٠٠١. تحليل الخطاب، المدخل في تحليل النص الوسيلة. يوكياكارتا: مطبعة إ. ل.  
ك. إ. س.

Fairclough, Norman. 1989. *Language and Power*. London: Longman Publishing.

فيرلوج، نورمان. ١٩٨٩. اللغة والسلطة. لوندون: مطبعة لوعمان.

Fairclough, Norman. 1992. *Discourse and Social Change*. New York: Adison Wesley Longman.

فيرلوج، نورمان. ١٩٩٢. الخطاب وتغير الاجتماعية. نيويورك: اديسون ويسلي لوعمان.

Fairclough, Norman. 1995. *Critical Discourse Analysis; The Critical Study Of Language*. London And New York: Longman Puslising.

فيرلوج، نورمان. ١٩٩٥. التحليل الخطاب النقدي: دراسة النقلية للغة. لوندون و نيويورك: مطبعة لوعمان.

Fairclough, Norman. 2003. *Analysing Discourse, Textual Analysis For Social Research*. London: Routledge.

فيرلوج، نورمان. ٢٠٠٣. التحليل الخطابي، التحليل النصية للبحث الاجتماعي. لوندون: روتلنج.

Fairclough, Norman. 1989. *Language and Power*. London: Longman Publishing.

فيرلوج، نورمان. ١٩٨٩. اللغة والسلطة. نيو يورك: أدديسون ويسلي لوعمان.

Fishman, Pamela. 1980. "Conversational Insecurity" in Howard Giles, Peter W. Robinson, and Philip M. Smith (Eds), *Language: Social Psychological Perspectives*. Oxford: Pergamon Press.

فيشمان، فاميلا. ١٩٨٠. "انعدام الأمان التخاطب" في هوارد غيلس، فيتر. و. روبينسون و فيليف. م. سميتچ (محرر)، اللغة: وجهة النظر النفسية الإجتماعية. أكسفورد: مطبعة بيركامين.

Foley, William. A. 1997. *Anthropological Linguistics: An Introduction*. Malden USA: Blackwell Publishers Inc.

فولي، وليم. ١٩٩٧. علم اللغويات الأنثروبولوجية: المقدمة. مالدين الأمريكي: مطبعة بلاكويل.

Foucault, Michel. 1972. *The Archeology Of Knowledge and The Discourse on Language*. New York: Pantheon Books.

فوکو، میشیل. ١٩٧٢. حضريات المعرفة والخطاب في اللغة. نيو يورك: البانشيون.

Foucault, Michel. 1977. *Power/Knowledge*. New York: Pantheon Book's  
فوکو، میشیل. ١٩٧٧. السلطة/المعرفة، ترجمة وتحرير: كولین كوردون، ليو مارشال، جون میهام، کاتی صویر. نيو يورك: بانطیونس بوک.

Geertz, Clifford. 1981. *Abangan, Santri, Priyayi Dalam Masyarakat Jawa*, Terj. Aswab Mahasin. Jakarta: Pustaka Jaya.

غیرتز، کلیفورد. ١٩٨١. أباءان، سانtri، بريابي، في شعب جاوة، المترجم: أصوات محاسين. جاكارتا: بوستاكا جايا.

Glazer, Nathan & Daniel. P. Moynihan (Ed). 1975. *Ethnicity: Theory and Experience*. England: Harvard University Press.

كالازير، ناطان و دانييل. ب. مونيهان. ١٩٧٥. *الأصل العرقي: النظرية والخبرة*. بريطانيا: مطبعة جامعة هارفارد.

Gondodiprojo, Daradjadi. 2013. *Geger Pacinan 1740-1743, Persekutuan Tionghoa Jawa Melawan VOC*. Jakarta: Buku Kompas.

كوندوبيروجو، داراجادي. ٢٠١٣. الحرب الصيني (Geger Pacinan) ١٧٤٣-١٧٤٠. مشاركة الصننية الجاوية على حرب الهولندية. جاكارتا: كتاب كومباس.

Gusmian, Islah. "Pemikiran Tasawuf Syekh Mutamakkin, Kajian Hermeneutik atas Naskah Arsy al-Muwahhidin", *Jurnal Lektur Keagamaan Vol. 11 No 1*. غوسميان، إصلاح. فكر التصوف لشيخ متمن، دراسة هيرمينيوطيقية عن المخطوطة عرش الموحدين، مجلة ليكتور الدين الجلد ١١ النمرة ١، صفحة.

Hasan, Noorhaidi. 2009. *Islamizing Formal Education: Integrated Islamic School and New Trend in Formal Education Institution in Indonesia*. Singapore: S. Rajaratnam School of International Studies.

حسن، نورهابيدي. ٢٠٠٩. أسلمة التربية الرسمية: مدرسة إسلامية متکاملة وتوجه جديد في مؤسسة التعليم الرسمي في إندونيسيا. سنغافورة: مدرسة س. راجاراتنام للدراسات الدولية.

Hasan, Noorhaidi. 2012. "Piety, Politics and Post Islamism: Dhikr Akbar in Indonesia" *Al-Jami'ah*, Vol. 50, No. 2.

حسن، نورهابيدي. ٢٠١٢. "التقوى والسياسة وما بعد الإسلام: ذكر أكبر في إندونيسيا" الجامعة، المجلد. ٥٠ ، رقم ٢.

Hodgson, Marshall. 1974. *The Venture Of Islam, Conscience and History in a World Civilization*. Cichago: University of Chichago Press.

هودغسون، مارشال. ١٩٧٤. مشروع الإسلام، التاريخ في حضارة العالم. جيكاکو: مطبعة جامعة جيكاکو.

Huda, Muhammad Muchlish .2015. *Pesantren dan Pendidikan Tinggi Keagamaan Islam di Jawa*. Yogyakarta: Interpena.

هدى، محمد مخلص. ٢٠١٥. مؤسسة بيسانترين و جامعة الإسلامية في جزيرة جاوة. يوكياكارتا: إينتريينا.

Huntington, Samuel P. 1996. *The Clash of Civilizations and The Remaking Of World Order*. Simon & Schuster.

هونطيطون، سمويل. ب. ١٩٩٦. صدام الحضارة و إعادة صياغة من النظام العالمي. سيموند & سجورتيير.

Islam, Arshad. *Arab Navigation in the Indian Ocean Before European Dominance in South and Southeast Asia: A Historical Study*. J.P.H.S. Vol LVIII, No. 2.

إسلام، أرشاد. اتجاه العرب في المحيط الهندي قبل هيمنة الأوروبا في جنوب و جنوب شرق آسيا. ج، ب، ه، س، حجم ٥٨ النمرة الثانية.

Jons, A.H. 1975. "Islam in Southeast Asia: Reflection and New Directions" dalam *Indonesia*, CMIP, No 19.

جونس، أ. ه. ١٩٧٥. "الإسلام في جنوب شرق آسيا: انعكاس واتجاهات جديدة" في اندونيسيا ج.م.إ.ب، نمرة ١٩.

Jourgensen, Marianne. W. dan Louise. J. Phillips. 2010. *Analisis Wacana; Teori dan Metode*. Terj. Dr. Abdul Syukur Ibrahim. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.

و. جوركينسين، ماريانا. و لويس. ج. فيليبس. ٢٠٠٠. تحليل الخطاب: النظرية والمنهج. المترجم: عبد الشكور إبراهيم. يوكياكارتا: مطبعة بوستاكا فيلاجار.

Jumariam & Almanar. 1996. *Senarai Kata Serapan Dalam Bahasa Indonesia*. Jakarta: Depdikbud.

جوماريا و ألمانار. ١٩٩٦. التداخل في اللغة الإندونيسية. جاكارتا: وزارة الشؤون التربوية Kamajaya dan Hadidjaya, *Serat Centhini Ensiklopedi Kebudayaan Jawa*) yang dituturkan dalam bahasa Indonesia, (Yogyakarta: U.F. Indonesia, 1978).

كما جايا وهادي جايا. ١٩٧٨. نسخة جينطيني الموسوعية حضارة جاوة التي اطلق باللغة الإندونيسية. يوكياكارتا: أ. ف. إندونيسيا.

Kamil, Sukran. 2009. *Teori Kritik Sastra Arab Klasik dan Modern*. Jakarta: PT Raja Grafindo Persada.

كامل، شكران. ٢٠٠٩. نظرية تقد أدب العربية الكلاسيكية والحديثة. جاكارتا: راجا كرافيندو بيرسادا.

Kartodirdjo, Sartono. 1978. *Protest Movements in Rural Java*. Oxford: Oxford University Press.

كارطوديرجو، سارطونو. ١٩٧٨. حركات الإحتجاج في الريف جاوي. أكسفورد: مطبعة جامعة أكسفورد.

Kumar, Ann. 1980. *The Pesantry and the State on Java: Changes of Relationship, Seventeenth to Nineteenth Centuries* dalam James Austin Copland Mackie, ed. *Indonesia: Australian Perspectives* (Canberra: Australian National University, Research School of Pacific Studies).

كومار، آن. ١٩٨٠. البيسانترین و الدولة في جاوة: تحاول الصلة، قرن سبعة عشرين إلى تسعة عشرين.

Kuntowijoyo. 2003. *Metodologi Sejarah Edisi Kedua*. Yogyakarta: Tiara Wacana.

كونطاوينجايا. ٢٠٠٣. منهج التاريخ في الطبعة الثانية. يوكياكارتا: تيارا واجانا.

Kuntowijoyo. 2008. *Penjelasan Sejarah*. Yogyakarta: Tiara Wacana.

كونطاوينجايا. ٢٠٠٨. التفسير التاريخي. يوكياكارتا: تيارا واجانا.

Kuntowijoyo. 2015. *Dinamika Sejarah Umat Islam Indonesia*. Yogyakarta: Mata Bangsa.

كونطاوينجايا. ٢٠١٥. ديناميات تاريخ المسلمين في إندونيسيا. يوكياكارتا: ماتا باعسا.

Kuntowijoyo. 2017. *Paradigma Islam, Interpretasi untuk Aksi*. Yogyakarta: Tiara Wacana.

كونطاوينجايا. ٢٠١٧. مفهوم الإسلام، التأويل للعمل. يوكياكارطا: تيارا واجانا.

Kwee, John B. *Chinese Malay Literature of the Peranakan Chinese in Indonesia 1880-1942*. Tesis Ph.D., University of Auckland.

كوي، جون. ب. أدب الملابي الصينية من إندونيسيا الصينية. اطروحة في جامعة أوكلاند.

- Labov, William. 1999. *Principles of Linguistic Change*. Oxford: Blackwell.  
 لا بوف، وليم. ١٩٩٩. *المبادئ الأساسية في تغيير اللغة*. أكسفورد: بلاكويل.
- Lehiste, Ilse. 1998. *Lectures on Language Contact*. Cambridge: MIT Press.  
 ليهست، إيلسي. ١٩٩٨. *محاضرات في اتصال اللغة*. كامبريدج: مطبعة م.ا.ت.
- Lubis, Nabilah. 2001. *Naskah, Teks dan Metode Penelitian Filologi*. Jakarta: Yayasan Media Alo Indonesia.  
 لوبيس، نبيلة. ٢٠٠١. *النسخة والنص ومنهج الدراسة في علم فقه اللغة والتحقيق*. جاكارتا: مؤسسة وسيلة ألو إندونيسيا.
- Maarif, Samsul. 2014. "Being a Muslim in Animistic Ways", *Al-Jami'ah: Journal of Islamic Studies*, Vol. 5. No. 1.  
 المعارف، شمس. ٢٠١٤. "أصبح مسلماً في بطرق حيوية"، *الجامعة: مجلة العلمية الدولية في الدراسة الإسلامية*، المجلد الخامس. غرة الأولى.
- Matthews, P.H. 1997. *The Concise Oxford Dictionary of Linguistics*. Oxford: Oxford University Press.  
 ماتيوس، ف.ه. ١٩٩٧. *القاموس أكسفورد مختصرة من علم اللغة*. أكسفورد: مطبعة جامعة أكسفورد.
- Mc Mahon, April. MS. 1994. *Understanding Language Change*. Cambridge: Cambridge University Press.  
 ميغ ماهون، أبريل. م.س. ١٩٩٤. *فهم تغيير اللغة*. كامبريدج: مطبعة جامعة كامبريدج.
- Moedjanto. 1986. *The Concept of Power in Javanese Culture*. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press.  
 موجانطا. ١٩٨٦. *المفهوم من السلطة في ثقافة الجاوية*. يوكياكارطا: مطبعة جامعة كاجاہ مادا.
- Moertono, Sumarsaid. 1985. *Negara dan Usaha Bina-negara di Jawa Masa Lampau: Studi Tentang masa Mataram II Abad XVI sampai XIX*. Jakarta: Yayasan Obor Indonesia.

مورطانا، سمارسعيدي. ١٩٨٥. الدولة ومحاولتها في قضية بنية الدولة في جاوة الماضية: دراسة عن مملكة ماتارام الثاني الماضية في القرن السادس عشر حتى القرن التاسع عشر.  
جاكارتا: مؤسسة اوبور إندونيسيا.

- Mustansyir, Rizal. 1988. *Filsafat Bahasa, Aneka Masalah Arti dan Upaya Pemecahannya*. Jakarta: Prima Karya.
- مستنثر، ريجال. ١٩٨٨. فلسفة اللغة: قضية المعانى ومحاولة حلها. جاكارتا: بريما كاريا.
- Najeebabadi, Akbar Shah. 2001. *The History of Islam*: Volume Two. Riyadh: Darus Salam.
- نجيبابادي، أكبر شاه. ٢٠٠١. تاريخ الإسلام المجلد الثاني. رياض: دار السلام.

Noor, Farish A. 2003. "Blood, Sweat and Jihad: The Radicalization of The Political Discourse of the Pan-Malaysian Islamic Party (PAS) from 1982 Onwards", *Contemporary Southeast Asia*, Volume 25 Number 2 August.

نور، فاريش أ. ٢٠٠٣. "الدم والعرق والجهاد: التطرف في الخطاب السياسي للحزب الإسلامي الماليزي (PAS) من ١٩٨٢ فصاعداً"، جنوب شرق آسيا المعاصر، المجلد ٢٥ العدد ٢ أغسطس ٢٠٠٣.

Norris, Christoper. 2003. *Deconstruction: Teory and Practice*, terj: Inyiak Ridwan Muzir. Jogjakarta: Ar-Ruzz.

نوريس، كريستوفير. ٢٠٠٣. التفكيك: النظرية والتطبيق، المترجم: إنياك رضوان مزير.  
يوكياكارتا: مطبعة الرز.

Nur, Tajudin. 2014. "Sumbangan Bahasa Arab Terhadap Bahasa Indonesia Dalam Perspektif Pengembangan Bahasa dan Budaya", *Jurnal Humaniora*, Vol. 26. No. 2. 2014.

نور، تاج الدين. ٢٠١٤. "مساهمة اللغة العربية الى اللغة الإندونيسية في منظور تطور اللغة والثقافة"، المجلة العلمية هومانيورا، المجلد ٢٦. نمرة ٢ يونيو ٢٠١٤.

Pantu, Ayuba. 2014. "Pengaruh Bahasa Arab Terhadap Perkembangan Bahasa Indonesia", *Jurnal Ulul Albab*, Volume 15. No. 1. 2014.

فانطو، أيوب. ٢٠١٤. "أثر اللغة العربية الى تطور اللغة الإندونيسية"، المجلة العلمية أولو الألباب، المجلد ١٥. غمرة ١. ٢٠١٤.

Pigeaud, Theodore G. Th. & HJ. De Graaf. Tt. *Islamic State In Java 1500 – 1700*. Springer-Science+Business Media.

بيجود، ثيودور جي. و ج. دي غراف. بدون سنة. تنظيم الدولة الإسلامية في جاوة ١٧٠٠-١٥٠٠. سبرينغر- سينينيس + بوسننس ميديا.

Poedjosoedarmo, Soepomo. Tt. *Filsafat Bahasa*. Yogyakarta: Muhammadiyah University Press.

فوجاسودارمو، سوفومو. بدون سنة. فلسفة اللغة. يوكياكارطا: مطبعة جامعة محمدية

Purwadi & Kazunori Toyoda. 2007. *Babad Tanah Jawi*. Yogyakarta: Gelombang Pasang.

بوروادي و كازونوري طويودا. ٢٠٠٧. تاريخ أرض الجاوة. يوكياكارتا: كيلومباع باساع.

Purwadi. 2014. *Sejarah Raja-Raja Jawa, Sejarah Kehidupan Kraton dan Perkembangannya di Jawa*. Yogyakarta: Media Abadi.

بوروادي. ٢٠١٤. تاريخ الملوك جاوة، التاريخ في حياة المملكة و تنميتها في جاوة. يوكياكارتا: ميديا أبادي.

Ricklefs, M.C. 1974. *Jogjakarta Under Sultan Mangkubumi 1749-1792 A History of the Division of Java*. London: Oxford University Press.

ريكليفس، م. ج. ١٩٧٤. يوكياكارتا تحت سلطان مانغكوبومي ١٧٩٢-١٧٤٩ في تقسيم جاوة. لوندون: مطبعة جامعة أكسفورد.

Ricklefs, M.C. 1989. *The Seen and Unseen Worlds in Java: History Literature and Islam in the Court of Pakubuwono II 1726-1749*. M. Australia: Canberra University.

ريكليفس، م. ج. ١٩٨٩. العالمان المنظوران والغيبان في جاوة: تاريخ الأدب والإسلام في محكمة باكوبونو الثاني ١٧٢٦-١٧٤٩ م. أوستراليا: جامعة كانبيرا.

Rickels, M.C. 2001. *A History Of Modern Indonesia Since c.1200*. London: Palgrave MacMillan.

ريكليفس، م. ج. ٢٠٠١. التاريخ اندونيسيا الجديد من قبل ١٢٠٠. (لondon: بالكرييف ماكميلان).

Ricklefs, M.C. 2012. *Islamisation and Its Opponents in Java: A Political, Social, Cultural and Religious History, c. 1930 to Present*. Singapore: NUS Press.

ريكليفس، م. ج. ٢٠١٢. الأسلامة وعارضوها في جاوة: تاريخ سياسي، إجتماعي، ثقافي وديني، ج. ١٩٣٠ إلى الوقت الحاضر. سانغافورا: مطبعة جامعة سانغافورة الوطنية.

Ricklefs, M.C. 2015. *Yogyakarta di Bawah Sultan Mangkubumi 1749-1792*. Terj. Hartono Hadikusumo & E. Setyawati Al Khatab. Yogyakarta: Mata Bangsa.

ريكليفس، م. ج. ٢٠١٥. مملكة يوكياكارتا تحت رعاية السلطان ماعكوبومي ١٧٤٩ - ١٧٩٢. المترجم: هارطونو هادي كوسوما و ستياواتي الخطاب. يوكياكارتا: ماتا باعسا.

Ricouer, Paul. 1981. *Hermeneutics and the Human Sciences: Essay on Language, Action And Interpretation*, (Ed) John. B. Thompson. Cambridge: Cambridge University Press.

ريكور، فول. ١٩٨١. الهرميونطيقا والعلوم الإنسانية: المقالة في اللغة، الإجراء والتفسير، (المحرر) جون. ب. طومسون. كامبردج: مطبعة جامعة كامبردج.

Roberts, Sarah J. 2004. "The Role of Style and Identity in the Development of Hawaiian Creole", in Genevieve Escure and Armin Schwegler, *Creoles, Contact and Language Change, Linguistic and Social Implications*. Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

روبيرس، ساراه ج. ٢٠٠٤. "دور الأسلوب والهوية في تطوير الكريول في هاواي" في جينيفيف إسكور و أرمين سويكيلر، الكريول ، الاتصال وتحريف اللغة. فيلاديلفيا: مطبعة جون بينيامينز.

Rochani, Ida. 2011. *Fiksi Populer: Teori dan Metode Kajian*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.

راحاني، إيدا. ٢٠١١. مشروع الخيالي المشهوري: النظرية و منهج دراسته. يوكياكارتا: مطبعة بوستاكا بيلاجار.

Rogan, Eugene. 2018. *Dari Puncak Khilafah, Sejarah Arab-Islam Sejak Era Kejayaan Khalifah Utsmaniyah*. Terj. Fahmi Yamani. Jakarta: Serambi Ilmu Semesta.

روكان، إيوجين. ٢٠١٨. من ذروة الخلافة، التاريخ العرب الإسلامي منذ فترة مجد الخلافة العثمانية. المترجم: فهمي يبني. جاكارتا: سيرامي علم سيمسيتا.

Rogan, Eugene. 2018. *The Fall of the Khilafah, Perang Besar yang Meruntuhkan Khilafah Utsmaniyah dan Mengubah Selamanya Wajah Timur Tengah*. Terj. Fahmi Yamani. Jakarta: Serambi Ilmu Semesta.

روكان، إيوجين. ٢٠١٨. سقوط الخلافة، الحرب العظيمة أسقطت الخلافة العثمانية وغيّرت الشرق الأوسط أبداً. المترجم: فهمي يبني. جاكارتا: سيرامي علم سيمسيتا.

Rosyid, Abdul. 2017. *Sufisme Kiai Cbolek, Kajian Semiotik Dalam Teks Pakem Kajen*. Pati: Perpustakaan Mutamakkin Press.

الرشيد، عبد. ٢٠١٧. الصوفية جيبوليك، الدراسة السيميائية في النص "باكييم كاجين". باتي: مطبعة مكتبة متمنك.

Said, Edward. W. 1978. *Orientalism*. USA New York: Vintage Books.

سعيد، إيدوارد. و. ١٩٧٨. الاستشراق. الولاية المتحدة، نيويورك و فينترج بوكس.

Salmon, Claudine. 1981. *Literature in Malay by the Chinese Indonesia: A Provisional Bibliography*. Paris: Editions de la Maison de l'Homme.

ساملون، كلودين. ١٩٨١. المخطوطات في مالايا عند الاندونيسيين الصينيين: بيلوغرافيا مؤنثة. باريس: مطبعة بيت الرجل.

*Serat Cbolek*. 1981. Alih Aksara: Sudibjo Z. Hadisutjipto, Alih Bahasa: T.W.K. Hadisuprapta, BA. Jakarta: Departemen Pendidikan dan Kebudayaan Proyek Penerbitan Buku Sastra Indonesia dan Daerah.

نسخة جيبوليك، المترجم اللغوي: سودييجو ز. هاديكوسوجيفطا، المترجم: ت. و. ك. هاديسوفرافطا، البакالوريس. ١٩٨١. جاكارتا: وزارة الشؤون التربوية والحضارة مشروع نشر الكتب الفنية الإندونيسية و المنطقية.

- Serat Centhini*, ed. Tardjan Hadidjaja (Yogyakarta: U.P. Indonesia, 1976-1977) كِماجايا وهاديجايا. ١٩٧٨. نسخة جينطيني الموسوعية حضارة جاوة التي اطلق باللغة الإندونيسية. يوكياكارتا: أ. ف. إندونيسيا.
- Shiffrin, Deborah. 2007. *Ancangan Kajian Wacana*, Terj. Unang DKK. Yogyakarta: Pustaka Pelajar. سكريفين, دبوراه. ٢٠٠٧. حول دراسة الخطاب. المترجم: أونان والأصدقاء. يوكياكارتا: بوستاكا بيلاجار.
- Shor, Ira. 1992. *Empowering Education: Critical Teaching for Social Change*. Chicago and London: University of Chicago Press. شور، إيرا. ١٩٩٢. تمكين التعليم: تعليم تقليدي من أجل التغيير الاجتماعي. إيرا صار: تمكين التعليم: نقد التعليم إلى نقد المجتمع. جيكانو و لوندون: مطبعة جامعة حيكانو.
- Smith, Nancy. J. Heifner. 2009. "Language Shift, Gender, and Ideologies of Modernity in Central Java Indonesia", in *Journal of Linguistic Anthropology*. Vol 19. Issue 1. سميتج، نانسي. ج. و هي芬ر. ٢٠٠٩. تغيير اللغة، الجنس و ايديولوجية الحديثة في جاوي الشرقية بإندونيسيا، في المجلة الأنثروبولوجيا اللغوية. الجزء التاسع عشر. القضية الأولى.
- Sneddon, J.N. 2006. *Colloquial Jakarta Indonesian*, in *Pacific Linguistics*. Australia: Canberra Australian National University Press. سنيدون، ج.ن. ٢٠٠٦. بين اللهجات الإندونيسية الجاكارتانية. أوستراليا: مطبعة جامعة كانبيرا أوستراليا.
- Soebardi, S. "The Place of Islam", McKay (ed). 1976. *Studies in Indonesia History*. Australia: Pitma. سوباردي، س. ١٩٧٦. "مكان الإسلام" في ميك كاهي، الدراسة في تاريخ إندونيسيا. أوستراليا: بيتما.
- Soebardi, S. 1975. *The Book Of Cabolek, A Critical Edition with Introduction, Translation and Notes; a Contribution to Study of the Javanese Mystical Tradition*. England: Springer Science Business Media.

سوباردي، س. ١٩٧٥. الكتاب في جيوبليك، المجلد النقدي مع المدخل، الترجمة و التسجيلات: المساهمة في الدراسة عن ممارسة التصوف الجاوي. الإنجليزي: سبريعير سجينس بوسينس ماديا.

Spivak, Gayatri Chakaravorty. 2003. *Membaca Pemikiran Jackues Derrida, Sebuah Pengantar*. Terj. Inyiak Ridwan Muzir. Jogjakarta: Penerbit Ar-Ruzz.  
سبيفاك، كاياتري جلكارافوري. ٢٠٠٣. يقرأ فكرة جاكوييس داريدا، المدخل، المترجم: إنياك رضوان مزير. يوكياكارتا: مطبعة الرز.

Steenbrink, Karel A. 2017. *Kaum Kolonial Belanda dan Islam di Indonesia 1596-1942*. Yogyakarta: Gading Publishing.  
ستينبرينك، كاريل. ٢٠١٧. قوم الاستعمار الهولندية والإسلام في إندونيسيا سنة ١٥٩٦ - ١٩٤٢. يوكياكارتا: مطبعة كاديغ.

Stenbrink, Karel A. 1984. *Beberapa Aspek Tentang Islam di Indonesia Abad ke-19*. Jakarta: Penerbit Bulan Bintang.  
ستينبرينك، كاريل. ١٩٨٤. بعض الأجانب عن الإسلام في إندونيسية القرن التاسع عشر. جاكارتا: مطبعة القمر والنجم.

Suleiman, Yasir. 2003. *The Arabic Language and National Identity: A Study In Ideology*. Edinburgh: Edinburgh University Press.  
سليمان، ياسر. ٢٠٠٣. اللغة العربية و هوية وطنية: دراسة في الإيديولوجية. أدينبورغ: مطبعة جامعة أدينبورغ.

Sumarsono. 2007. *Sosiolinguistik*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.  
سومارسونو. ٢٠٠٧. الإجتماعية اللغوية. يوكياكارتا: بوستاكا بيلاجار.

Susanto, Edi & Moh. Mashuri Abadi. 2015. "Pesantren and the Preservation of Islam Nusantara" in *Karsa: Jurnal Sosial dan Budaya KeIslamam*, Vol. 23. No. 2.  
سوسانطا، إيدي و محمد مشهور عبدي. ٢٠١٥. "بيسانترن والحفاظ على الإسلام نوسانتارا" في مجلة كارسا: المجلة العلمية في علم الاجتماع و ثقافة الإسلام. المجلد ٢٣ . النمرة ٢.

- Taufiqurrahman. 2008. *Leksikologi Bahasa Arab*. Malang: UIN Malang Press.
- الرحمن، توفيق. ٢٠٠٨. *اللغة العربية المعجمية*. مالانج: مطبعة جامعة مالانج.
- Teun. A. Van Dijk. All Articles (1977-2012) in <http://www.discourses.org>. Accessed 1 Mei 2019 05.42. pm.
- Theodore G. Th. Pigeaud and H.J. De Graaf. Tt. *Islamic State in Java 1500-1700*. Springer-Scinence+Bussiness Media.
- بيجود، ثيودور جي. و ج. دي غراف. بدون سنة. تنظيم الدولة الإسلامية في جاوة ١٥٠٠-١٧٠٠. سبرينغر- سينينيس + بوسننس ميديا.
- Thomas Linda & Shan Wareing. 2007. *Bahasa, Masyarakat dan Kekuasan*. Terj. Sunoto dkk. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- طوماس، ليندا و شان وريغ. ٢٠٠٧. اللغة، المجتمع والسلطة، مترجم: سوناظا وأصحابه. يوكياكارطا: بوسطاقا بيلاجار.
- Thomas, Linda & Shan Wareing. 1999. *Language, Society and Power*. New York: Routledge.
- طوماس، ليندا. و شان واريغ. ١٩٩٩. *اللغة والمجتمع والسلطة*. نيويورك: روتلنج.
- Tibbet, G. R. 1979. *Arabic Navigation In the Indian Ocean Before the Coming of the Portuguese*. London: Royal Asiatic Society.
- طيبت، غ. ر. ١٩٨١. اتجاه العرب في المحيط الهندي قبل حضور برتغالية. لندن: جماعة رویال آسیاتک.
- Tibi, Bassam. 2012. *Islamism and Islam*. London: Yale University Press.
- تيبي، بسام. ٢٠١٢. *الإسلام والإسلاموية*. لوندون: مطبعة جامهة يالي.
- Tibi, Bassam. 2016. *Islam dan Islamisme*. Terj. Alfathri Adlin. Bandung: Penerbit Mizan.
- تيبي، بسام. ٢٠١٦. *الإسلام والإسلاموية*. المترجم: الفطري الدين. باندونغ: مطبعة ميزان.
- Tim Penyusun Kamus Besar Bagasa Indonesia. 1989. *Kamus Besar Bahasa Indonesia*. Jakarta: Balai Pustaka.

لجنة تصنيف المعجم الكبير في اللغة الإندونيسية. ١٩٨٩. معجم الكبير في اللغة الإندونيسية. جاكارتا: بالاهي بوستاكا.

Udin, S. (Ed). 1978. "The Pesantren Tarikat of Suralaya", *Spectrum*. Jakarta: Dian Rakyat.

أودين، س. ١٩٧٨. "طريقة البيسانترین سورالايا" سبيكتروم. جاكارتا: ديان راعية.

Van Den Berg, L.W.C. 1887. *Hadramaut and the Arab Colonies In the Indian Ocean*, (Bombay: Government Central Press.

فان دين بيرغ، ل. وج. ١٨٨٧. الحضرة والمستعمرات العربية في المحيط الهندي. بومبي: مطبعة الحكومة الوسطى.

Van Dijk, Teun A. 1985. *Introduction: Levels and Dimensions of Discourse Analysis, Handbook of Discourse Analysis*. London: Academic Press.

فان ديجك، طون. ١٩٨٥. المدخل: المستوى والابعاد من تحليل الخطاب، الكتب الدراسية في تحليل الخطاب. لوندون: مطبعة أكاديميا لوندون.

Winarti P, R. Ay. Sri. 2004. *Sekilas Sejarah Karaton Surakarta*. Surakarta: Cendrawasih.

ويناري، ر. أي. سري. ٢٠٠٤. اللمحه عن تاريخ مملكة سوراكارتا. سوراكارتا: جيندراواسيه.

Wisudo, Bambang. 2011. *Literasi Kritis, Alternatif Melawan Pendangkalan Pembelajaran di Sekolah dalam: Pedagogik Kritis, Perkembangan, Substansi, dan perkembangannya di Indonesia*. Jakarta: Rineka Cipta.

ويسودا، بامبانع. ٢٠١١. الثقافة النقدية، البدالية على رد تحريف التعليم في المدرسة، الباب من الكتاب البياداغوجيد النقدي، التطور، المضمون وتطورها في إندونيسيا. جاكارتا: ريناكا جيفنا.

Wodak, Ruth & Michael Meyer (Eds). *Methods of Critical Discourse Analysis*. London: SAGE Publications.

ووداك، روط. و ميكائيل ماير. بدون سنة. *المنهج من تحليل الخطاب النقدي*. لوندون: مطبعة ساكي.

Woodward, Mark. 2011. *Java, Indonesia and Islam*. London: Springer.

وودوارد، مارك. ٢٠١١. جاوي الإندونيسية والإسلام. لوندون: سبرينغ.

Woodward, Mark. R. 1999. *Islam Jawa, Kesalehan Normatif Versus Kebatinan*. Terj. Harius Salim HS. Yogyakarta: IRCiSod.

وودوارد، مارك. ١٩٩٩. الإسلام في جاوي. المترجم: هاريوس سليم. يوكياكارتا: إرجيسود.

Wright, W. 1896. *A Grammar of Arabic Language*. Cambridge: Cambridge University Press.

وريغت، وليم. ١٨٩٦. القواعد من اللغة العربية. كامبريدج: مطبعة جامعة كامبريدج

Yin, Robert K. 2009. *Studi Kasus: Desain dan Metode*. Terj. M. Djauzi Mudzakir. Jakarta: Rajawali Pers.

يin، روبيرت. ك. ٢٠٠٩. دراسة حالة: التصميم والطريقة، المترجم: محمد جوزي مذكر.

جاكارتا: مطبعة راجاواي.

